MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04162 1970

M
1500
G56I84
1884
c. 1

MUSI



PURCHASED FOR THE

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

HUMANITIES RESEARCH COUNCIL
SPECIAL GRANT

FOR

Collection Theatre Lyrique

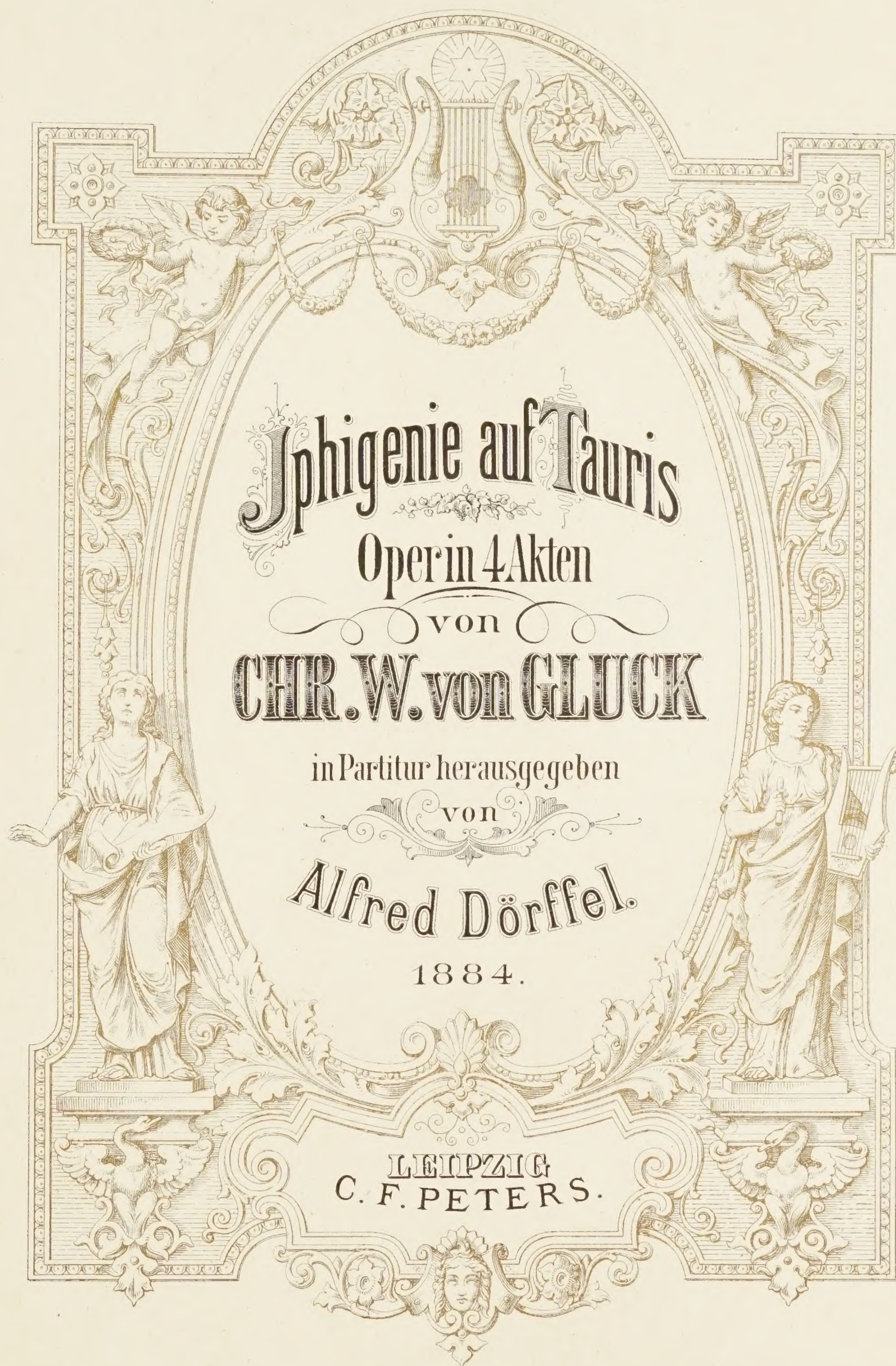
Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/iphigenieauftaur00gluc_0

£30.

Arthur Cole.

Lincoln's Inn. 1933.



Iphigenie auf Tauris

Oper in 4 Akten

von

CHR. W. von GLUCK

in Partitur herausgegeben

von

Alfred Dörffel.

1884.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

IPHIGENIE
EN TAURIDE

Tragédie en quatre Actes

Par Mr. Guillard

MISE EN MUSIQUE & DÉDIÉE

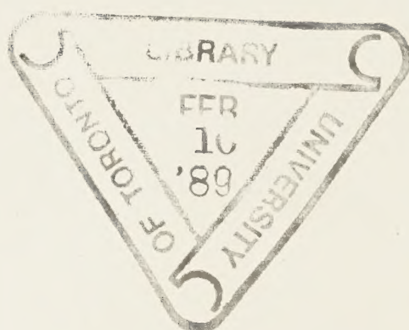
A LA REINE

PAR

M. LE CHer. GLUCK.

Réprésentée pour la premiere fois par l'Académie Royale de Musique le mardi 18 May 1779.

Novello, Ewer & Co.,
1, Berners Street, London, W.



M
1500
G56 I84
1884
c. 1
MUSI

Madame

En daignant agréer l'hommage que j'ose vous offrir, Votre Majesté comble tous mes vœux. Il importoit à mon bonheur de publier que les Opéra que j'ai faits pour contribuer aux plaisirs d'une Nation dont Votre Majesté fait l'ornement et les delices, ont mérité l'attention et obtenu les Suffrages d'une Princesse sensible, éclairée, qui aime, qui protége tous les Arts; qui en applaudissant à tous les genres n'a garde de les confondre et qui sait accorder à chacun d'eux le dégré d'estime qu'ils méritent.

Je suis avec le plus profond respect,
de Votre Majesté,

Le très humble et très Obeissant
Serviteur, le Chevalier Gluck.

Iphigenie auf Tauris.

Oper in vier Acten
von
CHRISTOPH WILLIBALD Ritter von GLUCK.

Zum ersten Male aufgeführt am 18. Mai 1779 in Paris.

Personnages:

Iphigénie, grande Prêtresse de Diane.
Oreste, Frère d'Iphigenie.
Pilade, Prince Grec, ami d'Oreste.
Thoas, Roi de la Tauride.
Diane.
Ministre de Thoas.
Un Scythe.
Une Femme Grecque.
Prêtresses, Scythes,
Gardes de Thoas,
Euménides et Démons,
Grecs à la suite de Pilade.
La Scène est en Tauride.

Personen:

Iphigenie, Oberpriesterin der Diana.
Orest, Bruder der Iphigenie.
Pylades, griechischer Prinz, Freund des Orest.
Thoas, König von Tauris.
Diana.
Ein Aufseher des Thoas.
Ein Scythe.
Eine Griechin.
Priesterinnen, Scythen,
Leibwache des Thoas,
Eumeniden und Dämonen,
Griechen im Gefolge des Pylades.
Der Schauplatz ist in Tauris.

ACT I.

ACT II.

ACT III.

ACT IV.

IPHIGÉNIE EN TAURIDE.

ACTE I.

Le Théâtre représente, dans le fond, l'entrée du Temple de Diane; sur le devant, le Bois Sacré qui le précède et l'entoure.
Im Hintergrunde der Bühne die Vorhalle zu dem Tempel der Diana; im Vordergrunde der heilige Hain, welcher denselben umgiebt.

SCENE I.

Iphigénie, Prêtresses.
Iphigenie, Priesterinnen.

Nº 1. Introduction und Chor.

Le Calme. *Ruhe.*
Grazioso, un poco lento.

Flauto piccolo.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in D.
Trombe in D.
Timpani in D. A.

Grazioso, un poco lento.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Chor der Priesterinnen. Soprano I. Soprano II.
Violoncello e Basso.

Le Calme. *Ruhe.*

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Fl.
a 2.
Ob.
a 2.
p
Corni
Trombe
Viol. I.
Viol. II.
Viola
Vcello e Basso
a 2.
a 2.
a 2.
Timp.
Allegro moderato.
sf
p
Allegro moderato.
sf
p
sf
p
sf
p
sf
p
Tempête de loin.
Gewitter von ferne.
Corni
a 2.
sf
p
Timp
p
sf
p

Ob. a 2.

p

Corni

p

Timp.

p

Tempête un peu plus rapprochée.
Gewitter etwas näher.

Ob.

Corni

p

cresc.

cresc.

Fl. a 2.

Ob.

Clar.

Fag. a 2.

Corni

Trombe

Timp.

divisi

divisi

Tempête très fort.
Gewitter sehr stark.

a 2.

a 2.

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

a 2.

a 2.

Pluie et Grêle.
Regen und Hagel.

Fl. picc.

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf*

sf *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

Iphigenie.

Grands Dieux! soyez-nous secou-
All - mächti-ge, des Fre - vels

La Tempête cesse.
Das Gewitter lässt nach.

Fl.

ra - bles, détour - nez vos fou - dres vengeurs; ton - - nez sur les tê - - tes coupa - bles, l'in - no -
Rä - cher! Ent - flammt der Blitz sich uns al - lein? Er töd - te strafend den Verbre - cher, doch

f p a 2. ff a 2.

cen-ce ha - bi - te en nos cœurs, l'in-no - cen - ce ha - bi-te en nos cœurs.
Unschuld lasst verschonet sein, doch Unschuld lasst verscho - net sein!

Chor der Priesterinnen.

Grands Dieux! soyez-nous secou - ra - bles, détour - nez vos fou - dres vengeurs; ton -
All - mäch-tige, des Fre - vels Rä - cher! Ent - flammt der Blitz sich uns al-lein? Er

a 2.

sempre cresc.

nez sur les tê - tes coupa - bles, l'in-no - cen-ce ha-bi - te en nos cœurs, l'in-no - cen - ce ha - bi-te en nos cœurs.

tödte strafend den Verbre - cher, doch Unschuld lasst verschonet sein, doch Unschuld lasst verscho - net sein!

Tempête.
Gewitter.

Fl. picc.

a 2.

a 2.

Iphigenie.

Si ces bords cru - els et si-nis - tres sont l'ob-

Seid ihr dem schrecklichen Gesta - de zu heissem

La Tempête cesse.

Das Gewitter lässt nach.

Fl.

a 2.

jet de vo-tre cour-roux, dai-gnez à vos fai-bles mi-nis-tres of-frir des a-
Feu-er-zorn ent-brannt, so leit' uns wal-tend eu-re Gna-de nun end-lich

si-les plus doux, of-frir des a-si-les plus doux.
in ein mil-des Land, nun endlich in ein mil-des Land.

a 2.

a 2.

a 2.

CHOR. Grands Dieux! soyez-nous secou - ra - bles, détour- nez vos fou- - dres vengeurs; ton -

All- - mäch-tige, des Fre - vels Rä - cher! Ent - flammt der Blitz sich uns al - lein? Er

nez sur les tê - - tes cou-pa - bles, l'in-no - cen-ce ha - bi - te en nos cœurs, l'inno - cen - - ce ha - bi-te en nos

töd - te strafend den Ver-bre - cher, doch Unschuld lasst verschonet sein, doch Unschuld lasst verscho - net

Fl. picc.

a 2.

ff

cœurs.

sein!

ff Tempête.

Gewitter.

Fl.

ff

sempre cresc.

sf

Fl. picc.

a 2.

f

a 2.

f

Pluie et Grêle.
Regen und Hagel.

a 2.

Iphigenie.

Que nos mains, saintement bar - ba - res, n'ensan-

Lasst weiter nicht__ die rei - nen Hän - de mit

La Tempête cesse.

Das Gewitter lässt nach.

Fl.

glan-tent plus vos au-tels! Rendez ces peu-ples plus a - va - res du sang des malheu-

Blut der Brü-der uns ent-weih'n! Ach, dieses Vol - kes Wild-heit en - de! Ihr Göt-ter, lehrt es

a 2.

reux mor-tels, du sang des mal-heu - reux mor-tels!

mensch-lich sein, ihr Göt-ter, lehrt es mensch-lich sein!

Tempête.

Gewitter.

CHOR. Grands Dieux! soyez-nous secou - ra - bles, détour-nez vos fou - - dres vengeurs; ton-

All- - mäch-tige, des Fre - vels Rä - cher! Ent - flammt der Blitz sich uns al - lein? Er

La Tempête cesse tout à fait.
Das Gewitter verschwindet gänzlich.

nez sur les tê - - tes cou-pa-bles, l'in-no-cen-ce ha-bi - te en nos cœurs, l'in-no - cen- - ce ha- - bi-te en nos

töd-te stra-fend den Verbre - cher, doch Unschuld lasst verschonet sein, doch Unschuld lasst ver- scho - net

p

smorzando

p

p

sempre diminuendo

smorzando

smorzando

smorzando

cœurs.

sein!

smorzando

Timpani coperti.

p assai

a 2.
a 2.
Iphigenie.
Ces Dieux que no-tre voix im-plo-re,
Ja seht! Sie bli-cken huld-reich nie-der,
a-pai-sent en-fin leur ri-gueur:
nun schweigt ihr schrecken-vol-les Droh'n.
Le
Die

Recitativo.

calme re-pa-raît. Le calme re-paraît, mais au fond de mon cœur, hé-las! l'o-ra- -ge habi-te enco-re!
Ruhe kehrt zu-rück. Die Ruhe kehrt zurück, doch mir__ bleibt sie ent-floh'n, und ach! ach! mir kehrt sie niemals wieder!

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

1. Priesterin. **2. Priesterin.** **Iphigenie.**

Iphi-gé-nie, ô ciel! craindrait-el-le un malheur? D'où naît le trouble affreux dont vo- -tre â-me est saisi-e? Ju- -ste
Ihr Götter! Fürchtet I - phi-ge-nia ein Unglück? Wo-her das grau-se Schrecken, das deine See-le so ergreift? Ach, welch ein

1. Priesterin.

ciel! Ah, parlez! di- -vi-ne Iphi-gé-ni-e, nos malheurs sont communs; loin de no-tre pa-tri-e, con-
Traum! Entdecke dich, erhab'ne Tochter A-gamemnons! Wir lei-den ja mit dir, dem Va-terland ent-fernt; ver-

dui-tes a-vec vous sur ce fu-nes-te bord, n'a-vons-nous pas tou-jours parta-gé vo-tre sort?
schla-gen, so wie du, an die-se rau-he Kü-ste, er-tru-gen wir nicht stets mit dir ein gleiches Loos?

pp

Iphigenie.

Cet-te nuit... j'ai re-vu le pa-lais de mon pè-re; j'al-lais jou-ir de ses embrasse-ments.
Ich sah in dieser Nacht die Burg der Ahnen wieder; ich fühlt' im Traume schon des Vaters Segens-Kuss.

tremolo

J'ou-bli-ais, en ces doux moments, ses an-cien-nes rigueurs, et quin-ze ans de mi-sè-re... La
Verges-sen waren in die-sem sü-ssen Augenblick sein strenger Zorn, und fünfzehn Jah-re vol-ler E-lend. Die

f p

Andante.

mf cresc.

ter-re tremble sous mes pas; le soleil in-di-gné fuit ces lieux qu'il ab-hor-re; le feu bril-le dans
Erd' er-be-bet un-ter mir; die Sonne flieht er-zürnt aus der verhass-ten Ge-gend; vom Feu-er flammt die

l'air, et la fou - - dre en é - - clats tom - - be sur le pa-
Luft, und furcht - bar stürzt ein Blitz her - - ab auf den Pa-

ff

Presto.

lais, l'em - bra - - - se et le dé - vo - re.
last, ent - - zün - - det ihn... er ist ver-nich-tet!

Lento.

Ob.

Clar.

p

Du mi-lieu des dé-bris fu - mants sort u-ne voix plain-ti-ve et ten - dre: jusqu'au
Aus der Mit - te der Trümmer naht mei - nem Ohr ein Ton des Jam - mers, durch-

Presto.

fond de mon coeur el - le se fait enten - dre. Je vo - le à ces tris - tes ac - cents: à mes yeux aussi -
dringt mein Herz, und tief wird es erschüt-tert. Ich ei - le hin, wo diese Stimme klagt: vor meinen Au - gen

tôt se pré-sen - te mon pè - re, sanglant, per - cé de coups, et d'un spec - tre in - humain
steht mein er - ha - be - ner Va - ter, mit Blut bedeckt, durchbohrt von Wunden. Er flieht schnell und weit

tremolo tremolo tremolo

fuyant la ra - ge meur - tri - è - re. Ce spectre af - freux... c'é - tait ma mè - re! El - le
vor ei - ner mör - de - ri - schen Fu - ri - e. Und die - se Fu - ri - e war mei - ne Mut - ter! Sie

tremolo

m'ar- -me d'un glai - ve, et dis - pa - raît soudain... Je veux fuir... On me crie: Ar-rê - -
reicht mir ei - nen Dolch, und dann verschwindet plötzlich sie. Ich will entflieh'n... Man ruft mir zu: Verweil'!

p f p f p

te! C'est O-res- - te: Je vois un mal-heu - reux, et je lui tends la main, je veux le se-cou-
Es ist O-rest: Er war es, wild und bleich; ich reich' ihm mei - ne Hand, ich will sein Lei-den

p f p

Elle tombe sur l'autel.
Sie sinkt auf dem Altare nieder.

rir; un as-cen-dant fu-nes- - te for-çait mon bras à lui per-cer le sein.
mil-dern; un-wi-der-steh-lich treibt mich ei - ne höh' - re Macht, das Herz ihm zu durch-boh-ren.

f

Nº 2. Chor.

Lento.

Oboi.

Clarinetti in C. a 2.

Fagotti.

Lento.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Chor der Priesterinnen.

Soprano I.

Ô songe af-freux! nuit ef-froy - a - ble! Ô dou - leur! ô mor - tel ef - froi! Ton cour-

Soprano II.

O wel-che Nacht! Was droht uns Ar-men! Welch' banges Grau'n, o welch' Traumge - sicht! Gro - sse

Bassi.

pp

roux est - il im-pla - ca-ble? En-tends nos cris, ô ciel! a - pai - se - toi, ô ciel! a - pai - se - toi!

Göt - ter, schenkt uns Er - bar-men! Er-hört dies Fleh'n, und zür - net län - ger nicht, und zür - net län - ger nicht!

Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo.
Iphigenie.
Bassi.

2. Priesterin.

pas les lar-mes de ta sœur! Calmez ce dés-es- -poir où vo-tre â-me est li- -vré-e; les Dieux conserve-
nun der Schwester Thränen ab! Gebeut dem bangen Schmerz, der dei-ne Brust er-greift; ge-wiss, der Göt-ter

ront cet-te tê- -te sa-cré-e; o-sez tout es-pé- -rer!

Huld beschützt sein theu-res Le-ben; drum ver-trau' ih-rer Macht!

Iphigenie.

Non, je n'es-pè-re plus! De-puis que je res-pi- -re, en but-te à leur co- -lè-re, d'op-pro-bre et de mal-heurs tous mes jours sont tis-sus; ils y met-tent le com-ble: ils m'en-lè-vent mon frè-re!

Nein, län-ger hoff' ich nicht! So lang' ich ath-me, hat ihr Zorn mich stets ver- -folgt; mein Le-ben ist der Schmach, dem Unglück dar-ge-bracht; nun fül-let sich das Maass: geraubt wird mir mein Bru-der!

Nº 3. Arie.

Moderato, con espressione.

Oboi.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Bassi.

Ô toi qui pro-lon-geas mes jours, reprends un bien que je dé-tes-te! Di-a-ne, je t'im-plo-re, je t'im-plo-re, arrê-tes-en le cours! je t'im-plo-re, ar-rê-tes-en le cours!

O du, die mir einst Hül-fe gab, nimm dies Ge-schenk, o nimm es wieder! Di-a-na, zu dir fleh' ich, lass sin-ken mich in's Grab! zu dir fleh' ich, lass sin-ken mich in's Grab!

p p p p

Rejoins I-phi-gé-ni-e, re-joins I-phi-gé-ni-e au mal-heureux O-res-te, hé-

Gieb jen-seits dieses Grabes, gieb jen-seits dieses Grabes mich meinem Bruder wie-der! Weh'

f sf p sf p mf

las! tout m'en fait u-ne loi! La mort me de-vient néces-sai-re; j'ai

mir, der Tod nur ret-tet mich! Sonst hoff' ich kei-nen an-dern Ret-ter; denn wider

p p p p p

vu s'é-le-ver contre moi les Dieux, ma pa-trie et mon pè-re.

mich em-pör-ten sich mein Volk, mein Va-ter und die Göt-ter!

Ô toi qui pro-lon-geas mes jours, reprends un bien que je dé-tes-te! Di-

O du, die mir einst Hül-fe gab, nimm dies Ge-schenk, o nimm es wie-der! Di-

-a-ne, je t'im-plo-re, je t'im-plo-re, ar-rê-tes-en le cours! je t'im-

-a-na, zu dir fleh' ich, lass sin-ken mich in's Grab! zu dir

plo-re, ar-rê-tes-en le cours!

fleh' ich, lass sin-ken mich in's Grab!

Nº 4. Chor.

Largo.

Oboi.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Largo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Chor der Priesterinnen.

Soprano I.

Quand verrons-nous ta - rir nos pleurs? La sour-ce en est - el - le in-fi - ni - - e?

Soprano II.

Wann trocknen un - sre Thrä-nen ab? Drückt Lei - den denn e - wig un-ser Le - - ben?

Bassi.

Ah, dans un cer - cle de dou - leurs le ciel mar - qua le cours de no - tre vi - - e!

Ach, soll al - lein das stil - le Grab die lang' ent - floh' - ne Ruh' uns wie-der - ge - - ben?

SCÈNE II.

Iphigénie, Prêtresses, Thoas, Gardes.

Iphigenie, Priesterinnen, Thoas, Wache.

Thoas s'arrête et paraît effrayé des cris de douleur des Prêtresses.
Thoas bleibt, bestürzt von dem Wehklagen der Priesterinnen, stehen.

Thoas.
Iphigenie.
ciel est sourd, hé-las! Eh! ce n'est pas des pleurs, c'est du sang qu'il deman-de. Quelle ef-froy-able offran-de! A-
Jungfrau hei-ssem Fleh'n! Thränen nicht wol-len sie, nur Blut kann sie versöh-nen. O welch' ein grauses O-pfer! Ver-
Thoas.
pai-se-t-on les Dieux par des as-sas-si-nats? Le ciel par d'é-cla-tants mi-ra-cles
söhnt die Göt-ter Blut, ver-söhnt sie Mord-be-gier? Der Him-mel, er liess durch ein Zei-chen
a dai-gné s'ex-pli-quer à vous: Mes jours sont me-na-cés par la voix des O-
mich in die Nacht— der Zu-kunft seh'n: Be-dro-het wird mein Le-ben durch un-srer Göt-ter
ra-cles, si d'un seul é-tran-ger, re-lé-gué par-mi nous, le sang é-chappe à leur courroux.
Spruch, wenn von den Frem-den al-len, die unsrer Kü-ste nah'n, nur Ei-ner ih-rem Zorn entrinnt.

Nº 5. Arie.

Andante.

Oboi.
Fagotti.
Corni in D.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Thoas.
Bassi.

a 2.

De noirs pres-senti-ments mon âme in-ti-mi-dé-e, de si-nis-tres ter-reurs est sans
Der Ahnung bange Furcht, das Grau'n der Zukunft wecken in meinem Her-zen Angst und

Fag. I.

ces-se obsé-dé-e; le jour bles-se mes yeux et sem-ble s'ob-scur-cir. j'é
nie gefühl-te Schrecken; für mich glänzt nie ein Tag, rings um mich ist nur Tod: ich

a 2.

prou-ve l'ef-froi des cou-pa-bles; je crois voir sous mes pas la ter-re s'entr'ouvrir, et l'en-fer
muss die Qual der Höll' em-pfin-den! Schon seh' ich dort das Grab! Wie furchtbar es mir droht! Schon öff-net

prêt à m'englou-tir dans ses a-bî-mes ef-froy-a-bles, dans ses a-bî-mes ef-froy-
sich's! Seht, wie es winkt! Schon fasst es mich mit off'nen Schlün-den, schon fasst es mich mit off'-nen

a-bles. Je ne sais quelle voix crie au fond de mon cœur:
Schlünden! O welch' ein ban-ger Ruf mir durch die See-le dringt: Er-

Lento. Tempo I.

a 2.

Trem-ble, ton sup-pli-ce s'ap-prê-te! La nuit de ces tourments re-double encor l'hor-reur, et les
be-be den ge-rech-ten Göt-tern! Ver-mehrt wird von der Nacht die grau-en-vol-le Pein! Dann dringen

fou-dres d'un Dieu ven - geur semblent sus-pen-dus sur ma tê - te, sem-blent sus-pen-
Gei-ster auf mich ein, und Bli-tze sind be-reit mich zu zer-schmet-tern, Bli-tze sind be-

dus — sur ma tê - - te! Et les fou-dres d'un Dieu ven - geur semblent sus-pen-dus sur ma
reit mich zu zerschmet - - tern! Dann drin-gen Gei-ster auf mich ein, und Bli - tze sind be-reit mich zu zer-

tê - te, semblent sus-pen-dus sur ma tê - te!
schmettern, Bli - tze sind be - reit mich zu zer-schmet-tern!

SCENE III.

Les Acteurs précédents, Scythes entrant en foule.

Die Vorigen, Scythen in Menge auftretend.

Nº 6. Chor.

Allegro.

a 2.

Flauti piccoli.

a 2.

Oboi, e Clarinetti in C.

Fagotti.

Tamburo.

Piatti.

Allegro.

Violino I.

f staccato

Violino II.

f staccato

Viola.

Chor der Scythen.

Tenore I.

Tenore II.

Basso.

Bassi.

a 2.

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - - mè-nent des vic - ti - - -

Be - sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das Opfer sen - -

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - - mè-nent des vic - ti - - -

a 2

a 2.

tr

mes; les Dieux a - pai - sent leur courroux, ils nous a - mènent des vic - ti - - mes: à ces

den; be - sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das Opfer sen - - den: ver -

mes; les Dieux a - pai - sent leur courroux, ils nous a - mènent des vic - ti - - mes: à ces

tr

a 2.

jus - tes ven-geurs des cri - - mes, que leur sang soit of - fert pour nous, que leur sang soit of - fert pour nous!

spritzt mit heil'- gen Hän - - den, ver-spritzt sei beider Frem-den Blut, ja, verspritzt sei beider Frem-den Blut!

jus - tes ven-geurs des cri - - mes, que leur sang soit of - fert pour nous, que leur sang soit of - fert pour nous!

Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo. Thoas.
à part. bei Seite.
Iphigenie.
Malheu-reuse! Grands Dieux, re - ce - vez nos offrandes! Moins je les espérais, plus vos faveurs sont grandes.
Ich zitt're! Ihr Götter, nehmt das Opfer gnädig an! Wie gross ist eure Huld, und o wie un-verhofft!
Bassi.
Ein Scythe.
Deux jeunes Grecs, é-chou-és sur ces bords, ont longtemps contre nous ten-té de se dé-fendre; ils viennent en-fin de se
Zwei junge Griechen, die der Sturm ver-schlug, ver-theidigten sich lang' und tapfer gegen uns; doch dann sank ih-re
ren-dre a-près de pé - ni-bles ef-forts. L'un d'eux é - tait rem-pli d'un dés-espoir fa - rou-che: les mots de
Kraft nach ei - nem schwe - ren Kampf. Den ei-nen quäl-te wild die schreck-lich-ste Ver-zweiflung: Er sprach ohn'
cri-me, de remord, étaient sans cesse dans sa bou - che: il détestait la vi - e, il ap-pelait la mort.
Un - terlass von Greuelthat, von wilder Qual der Fu-rien: er fluchte seinem Leben und wünsch-te sich den Tod.

Allegro.

Flauti piccoli. a 2.

Oboi, e Clarinetti. a 2.

Fagotti.

Tamburo.

Piatti.

Allegro.

f staccato

f staccato

Chor der Scythen.

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - mènent des vic - ti - mes:

Be - sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das O-pfer sen - den: ver-

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - mènent des vic - ti - mes:

que leur sang soit of - fert pour nous à ces jus - tes ven - geurs des cri - mes. Les

spritzt sei bei - der Frem - den Blut, verspritzt mit heil' - gen Hän - den. Be

que leur sang soit of - fert pour nous à ces jus - tes ven - geurs des cri - mes. Les

a 2.

a 2.

tr

Dieux a - pai - sent leur cour-roux, ils nous a - mènent des vic - ti - - mes: à ces jus - tes ven -

sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das Opfer sen - - den: ver-spritzt mit

Dieux a - pai - sent leur cour-roux, ils nous a - mènent des vic - ti - - mes: à ces jus - tes ven -

tr

a 2.

geurs des cri - - mes, que leur sang soit of - fert pour nous, que leur sang soit of - fert pour nous!

heil'- gen Hän - - den, verspritzt sei bei-der Frem - den Blut, ja, verspritzt sei beider Frem-den Blut!

geurs des cri - - mes, que leur sang soit of - fert pour nous, que leur sang soit of - fert pour nous!

Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo.
Iphigenie.
Dieux, é - touffez en moi le cri de la na - tu - re! Si mon de-voir est saint, hé - las, qu'il est cru-
Es sterb' in mir, All-mächtige, die Stimme der Na - tur! Ist hei - lig mei - ne Pflicht, ach, grausam ist sie
Bassi.

Thoas. à Iphigénie. *zu Iphigenie.*
el! Al - lez; et les cap - tifs vont vous sui - vre à l'au-tel. Pour moi, qu'un trop si - nis-tre au-
auch! Geht nun; euch fol - gen bald die O - pfer zum Al - tar. Doch ich, dem grau - en-vol - le

gu - re me-na-ce du cour-roux des Dieux, ma pré - sen - ce pour-rait nui-re à vos saints mys - tè - res.
Zei - chen mit al-ler Göt - ter Ra - che droh'n, ich will nicht durch mei - ne Nä - he das O - pfer stö - ren.

Iphigénie et les Prêtresses sortent.
Iphigenie und die Priesterinnen gehen ab.

SCÈNE IV.

Thoas, Scythes, Gardes.
Thoas, Scythen, Wache.

in tempo.

au Peuple. *zum Volk.*
Et vous, à nos Dieux tu-té - lai - res adressez vos chants bel-liqueux! Que vos jus - tes transports pé-nètrent jusqu'aux cieux!
Den Göttern, die uns schützen, stimmt ihr indess ein Lied des Sieges an! Zum Himmel stei-ge laut der Lobge-sang em - por!

Nº 7. Chor.

Allegro.

Flauti piccoli.
Oboi, e Clarinetti in C.
Fagotti.
Triangolo, e Tamburo.
Piatti.

Allegro.

Violino I.
Violino II.
Viola.

Peuple exprimant sa joie barbare.
Volk im Ausbruch wilder Freude.

Chor der Scythen.

Tenore I.
Il nous fal-lait du sang pour ex-pi-er nos cri-mes; les cap - tifs sont aux fers,

Tenore II.
Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann allein sie bü-ssen. Schon sind die O - pfer da,

Basso.
Il nous fal-lait du sang pour ex-pi-er nos cri-mes; les cap - tifs sont aux fers,

Bassi.

ten. f

et les au-tels sont prêts. Les Dieux nous ont eux-mê-me a-me - né les vic - ti - mes: que la re-con-nais-

schon flammt der Fest-Al - tar. Lasst zu der Göt-ter Preis nun Blut in Strö-men flie-ssen: so herrlich sei der

et les au-tels sont prêts. Les Dieux nous ont eux-mê-me a-me - né les vic - ti - mes: que la re-con-nais-

a 2.

san - ce é-ga-le les bien-faits! Sous le cou-teau sa-cré que leur sang re-jail-lis-se!

Dank, wie ih-re Wohlthat war! Bald wird der heil'-ge Stahl nun Beider Herz durch-drin-gen!

san - ce é-ga-le les bien-faits! Sous le cou-teau sa-cré que leur sang re-jail-lis-se!

sf

a 2.

Que leur as-pect im-pur n'in-fec-te plus ces lieux! Of-frons leur sang en sa-cri-fi-ce:

Ja, die-ser Fremden Blut ver-söh-ne un-sre Schuld! Den Göt-tern wol-len wir es bringen:

Que leur as-pect im-pur n'in-fec-te plus ces lieux! Of-frons leur sang en sa-cri-fi-ce:

c'est un encens, c'est un encens di - gne des Dieux, c'est un en-cens di-gne des Dieux.

der gro-sse Tag, der gro-sse Tag weckt ih-re Huld, der gro-sse Tag weckt ih-re Huld.

c'est un encens, c'est un encens di - gne des Dieux, c'est un en-cens di-gne des Dieux.

Nº 8. Ballet.

L'istesso tempo. (Un poco animato.)

Fagotti.

Violino I. *marcato*

Violino II. *marcato*

Viola.

Bassi.

Nº 9. Ballet.

L'istesso tempo.

a 2.

Fagotti.

Corni in D.

Triangolo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

p

f

Fag. I.

Nº 10. Ballet, Scene und Chor.

L'istesso tempo.

Oboi.
Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

L'istesso tempo.

Flauti piccoli.
Oboi.
Fagotti.
Corni in D.
Tamburino.
Piatti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

SCÈNE V.

Les Acteurs précédents; Oreste et Pylade, enchaînés.

Die Vorigen; Orest und Pylades, *in Fesseln.*

Oreste a les yeux fixés à terre et paraît accablé.

Orest schlägt schwermuthsvoll die Augen nieder.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo.
Thoas.

Mal-heu-reux! Quel des-sein, à vous-mê-mes con-trai-re, vous a-me-nait dans mes é-tats?
We-he euch! Wel-che Ab-sicht, zu eig'-nem Ver-der-ben, führt' euch hie-her in die-ses Reich?

Bassi.

Pylades.

No-tre projet est un mys-tè-re, c'est le secret des Dieux: tu ne le sau-ras pas.
Was uns hieher gebracht, ist ein Ge-heimniss. Die Göt-ter wis-sen es, doch du erfährst es nie.

Thoas.

De ton arrogan-ce hau-tai-ne la mort se-ra le prix! Gardes, qu'on les em-mè-ne!
Für den ver-weg'nen Trotz sei Tod gerech-ter Lohn! Ihr Krieger, führt sie hin-weg!

tremolo

Orest. à Pylade. *zu Pylades.*

O mon a-mi, c'est moi qui cau-se ton tré-pas!
O theurer Freund, durch mich nur lei-dest du den Tod!

Les Gardes emmènent Oreste et Pylade.
Die Wache führt Orest und Pylades fort.

Chor No. 7. Da Capo. (Pag. 43.)

Ende des ersten Actes.

ACTE II.

Le Théâtre représente un Appartement intérieur du Temple destiné aux Victimes. Sur un des côtés est un Autel.
Innerer Raum des Tempels, für die Opfer bestimmt. Auf der einen Seite ein Altar.

SCÈNE I.

Oreste et Pylade, enchaînés.
***Orest und Pylades**, in Fesseln.*
Oreste a les yeux baissés vers la terre et paraît comme abîmé dans sa douleur.
Orest schlägt die Augen nieder und scheint ganz in seinen Schmerz versunken.

Nº 11. Recitativ.

Orest.

la - de, et n'es-tu plus O - res-te? Dieux! à quel-les horreurs m'a-viez-vous ré-ser-vé? D'un a-
Py - lades, bist du nicht mehr O - rest? Göt-ter! Wel - chen Gräueln habt ihr mich aufgespart? Des

veu - gle des-tin déplo - ra - ble vic - ti - me, par-tout er-rant et par-tout réprou-vé, mon
zür-nenden Ge-schick's be - kla-genswer-thes O - pfer, wo-hin ich ir-re, ver - worfen ü-ber-all, mein

Oboi

Pylades.

sort est ac-com-pli. J'é - tais né pour le cri - me. Que dis - tu? Quel est ce re-
Schicksal ist er-füllt. Ich bin ge - bo - ren zum Ver - bre - chen. O - rest! Was quält von Neu-em

Orest.

mord, quel nouveau crime en-fin? Je t'ai don - né la mort! Ce n'é - tait pas as-sez que ma
dich, und welche That hast du ge - than? Ich gab auch dir den Tod! Es war noch nicht genug, dass

main meur-tri - è - re eût plon-gé le poi-gnard dans le cœur d'u-ne mè - re; les
die-se Frev-ler-hand den Mör-der-dolch ge-taucht in ei-ner Mut - - ter Brust; die

Dieux me ré-servaient pour un forfait nouveau: je n'a-vais qu'un a - mi, je de-viens son bourreau.
Göt-ter sparten mich zu neuem Fre-vel auf: ein Freund war mir ge-blie-ben, und nun mord' ich auch den!

Nº 12. Arie.

Allegro.

Oboi, e Clarinetti in C. — a 2. *f*

Fagotti. — *f*

Corni in D. — a 2. *f*

Trombe in D. — a 2. *f*

Timpani in D. A. — *f*

Violino I. — *f* *sf* *sf*

Violino II. — *f* *sf* *sf*

Viola. — *f* *sf* *sf*

Orest.

Dieux! qui me pour-sui - vez, Dieux! auteurs de mes
Ihr, die ihr mich ver - folgt, ihr, meiner Fre-vel

Bassi. — *f*

sf
cri - mes, de l'en - fer sous mes pas entr'ou - vrez les a - bî - mes!
Schö - pfer, rei - sset auf un - ter mir eu - rer Nacht grau - se Schlün - de!
p
cresc.
f
Ses sup - pli - ces pour moi se - ront en - cor trop doux, ses sup - pli - ces pour moi se - ront en - cor trop
Ih - re här - te - ste Pein wird noch zu mil - de sein, ih - re här - te - ste Pein wird noch zu mil - de

a 2.

doux, se - ront en-cor trop doux!
sein, wird noch zu mil - de sein!

J'ai tra-hi l'a-mi - tié, j'ai tra-hi la na - tu-re, des plus noirs at-ten - tats j'ai com - blé la me-
Ich ver-rieth meinen Freund, ich verrieth die Na - tur, von dem hei - ligsten Blut träuft meiner Schritte

a 2.

f

f

sf

sf

f

f

sf

sf

f

f

sf

sf

f

sf

sf

su - re. Dieux! frap - pez. frap - pez le cou - pa - ble, et jus - ti - fi - ez - vous! Dieux! frap-
Spur! Auf! be - straft, be - straft den Ver - bre - cher, Göt - ter, rä - chet euch! Auf! be-

f

sf

sf

a 2.

sf

sf

sf

sf

pez, frappez le cou - pa - ble, et jus - ti - fi - ez - vous, et jus - ti - fi - ez - vous!
straft, bestraft den Ver - bre - cher, Göt - ter, rä - chet euch, Göt - ter, rä - chet euch!

sf

sf
p
J'ai tra-hi l'a-mi-tié, j'ai tra-hi la na-
Ich verrieth meinen Freund, ich verrieth die Na-
f
tu-re, des plus noirs at-ten-tats j'ai com-blé la me-su-re, des plus noirs at-ten-tats j'ai com-blé,
tur, von dem hei-lig-sten Blut träuft mei-ner Schrit-te Spur, von dem hei-lig-sten Blu-te träuft

a 2.

f

p

f

a 2.

f

a 2.

f

f

p *f*

f

sf

p *f*

sf

p *f*

sf

j'ai comblé la me - su - re. Dieux! qui me poursui - vez, Dieux! auteurs de mes

mei-ner Schrit - te Spur! Ihr, die ihr mich ver - folgt, ihr, meiner Fre-vel

p *f*

sf

sf

sf

cri - mes, de l'en - fer sous mes pas entr'ou - vrez les a - bî - mes!

Schö-pfer, rei-sset auf un - ter mir eu-rer Nacht grause Schlün - de!

sf

p cresc. sf sf f

a 2.

Ses sup-pli-ces pour moi se-ront en-cor trop doux, ses sup-pli-ces pour moi se-ront en-cor trop
Ih-re här-te-ste Pein wird noch zu mil-de sein, ih-re här-te-ste Pein wird noch zu mil-de

doux, se-ront en-cor trop doux!
sein, wird noch zu mil-de sein!

Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo.
Pylades.
Bassi.

Quel lan-ga - ge acca-blant pour un a-mi qui t'ai-me! Reviens à toi, mourons di-gnes de
Wie kränken die-se Wor-te den Freund, der so dich liebt! Auf, fas - se dich, lass unser werth uns

nous! Ces - se, dans ta fu-reur ex-trê-me, d'ou-trager et les Dieux, et Py - la - de, et toi-mê - me!
sterben! Nicht län-ger schmäh' in dei-ner Wuth die hoch-er-hab' - nen Göt-ter, deinen Freund und auch dich selber! Muss

Si le tré-pas nous est in - é - vi - ta - ble, quel-le vai - ne ter - reur te fait pâ - lir pour
je - der denn von uns des To-des O-pfer sein, wa-rum macht ban-ge Furcht für dei-nen Freund dich

moi? Je ne suis pas si mi - sé - ra - ble, puis-qu'en-fin je meurs près de toi.
bleich? Ist Py - la-des be-kla-gens-werth, da er an dei-ner Sei - te stirbt?

Nº 13. Arie.

Andante grazioso.

Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Pylades.
Bassi.

coup qui va nous ré-u-nir, ah! mon cœur applau-dit d'a-van-ce au coup qui va nous ré-u-
e- -wig uns ver- -eint, will froh den Streich em- -pfan-gen, der e- -wig uns ver-

nir, au coup qui va nous ré- -u- -nir, qui va nous ré- -u- -nir.
eint, der e-wig, e- -wig uns ver-eint, der e- -wig uns ver- -eint.

Le sort nous fait pé-rir en-sem-ble, n'en ac-cu-se point la ri-
Mag das Schick- -sal uns be-trü-gen, folg' ge-lassen, wenn es

gueur: la mort mê - me est u - ne fa - veur, puisque le tom-beau nous ras-sem - - - ble, la mort
ruft, denn es wird in ei - ner Gruft un - ser Staub beisammen lie - - - gen, denn es

mê - me est u - ne fa - veur, puis-que le tom-beau, puisque le tom-beau nous ras - sem - - - -
wird in ei - ner Gruft un - ser Staub, un - ser Staub bei-sammen lie - - - -

ble. Le sort nous fait pé-rir en - sem - ble,
gen. Mag das Schick- sal uns be - trü - gen,

n'en ac-cu-se point la ri-gueur: la mort mê-me est u-ne fa-veur, puisque le tom-beau nous ras-

folg' ge-lassen, wenn es ruft, denn es wird in ei-ner Gruft un-ser Staub bei-sammen

sem- - - -ble, la mort mê-me est u-ne fa-veur, puisque le tom-beau, puisque le tom-

lie- - - -gen, denn es wird in ei-ner Gruft un-ser Staub, un-ser

beau nous ras-sem- - -ble.

Staub beisammen lie- - -gen.

SCÈNE II.

Oreste, Pylade, un Ministre du Sanctuaire, Gardes du Temple.

Orest, Pylades, ein Aufseher des Heiligthums, Tempelwache.

deux! Vos glai-ves, vos bûchers sont cent fois moins af-freux que le moment qui nous sé-pa-re.
trifft! Der Dolch und der Al-tar sind minder grau-en-voll, als die-ser Au-gen-blick der Tren-nung!

Der Aufseher.

deux! Vos glai-ves, vos bûchers sont cent fois moins af-freux que le moment qui nous sé-pa-re. J'o-bé-is à nos
trifft! Der Dolch und der Al-tar sind minder grau-en-voll, als die-ser Au-gen-blick der Tren-nung! So will es das Ge-

Allegro.

Pylade, s'arrachant avec peine des bras d'Oreste.
Pylades, mit Mühe den Armen Orest's sich entreissend.

Hé-las!
O Schmerz!

aux Gardes. *zu der Wache.* **Orest.**

lois, j'o-bé-is à nos Dieux. Qu'on le con-dui-se! Ar-rê-te! Mons-tres sau-
setz, die Göt-ter wol-len's so. Führt ihn hin-weg! Halt' ein! Fluch euch, ihr

Lento.

va-ges! On te l'en-lève, hé-las! Py-la-de est mort pour toi!
Un-geheu-er! Man reisset ihn hin-weg, auch Py-la-des ist todt für mich!

Pylade, le Ministre et les Gardes sortent.
Pylades, der Aufseher und die Wache gehen ab.

SCÈNE III.

Oreste, seul.

Orest, *allein.*

Grave e marcato.

Oboi, e Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Orest.
Bassi.

a 2. f mf cresc. ff

Dieux! protecteurs de ces affreux ri - va-ges, Dieux! a - vi-des de sang, ton-nez!
Ihr, die das Land des wilden Volkes schützet, Götter, die ihr Blut nur dürstet, her - an!

Il tombe. *Fällt zu Boden.*

Tonnez! é - cra - sez - moi! é - cra - sez - moi!
Heran, zerschmettert mich! zerschmettert mich!

Fag. Lento.

Où suis - je? À l'hor - reur qui m'ob - sè - de quel - le tran - quil - li - té suc - cè - de?
Wo bin ich? Auf die Qual, die mich um - ring - te, folgt nun so plötz - lich Ruh' und Stil - le?

Nº 14. Arie.

Andante.

Oboe I.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Orest.

Le cal - - - me ren - - tre dans mon
Die Ru - - - he keh - - ret mir zu - -

Bassi.

coeur... Mes maux ont donc las- sé la co- lè- - -
rück... So konn- te mei- ne Qual euch, ihr Göt- - -

re cé- les- - te,... je tou- - - che au ter- me du mal-
ter, er- mü- - den,... so en- - - det hier mein Miss- ge- -

heur? Vous lais- sez res- pi- rer le par- ri- ci- de O- res- - -
schick,... so gön- net ihr ein- mal dem Mut- ter- mör- der Frie- - -

te? Dieux jus - tes! Ciel___ ven - geur!
den? O Göt - ter! Welch'___ ein Glück!
Oui, oui, le cal - - me ren - tre dans mon
Ja, ja, die Ru - - he keh - - ret mir zu - -
Il s'endort d'accablement.
Er schläft vor Ermattung ein.
coeur...
rück...

SCÈNE IV.

Oreste, les Euménides.
Orest, die Eumeniden.

Les Euménides sortent du fond du Théâtre, et entourent Oreste. Les unes exécutent autour de lui un Ballet-Pantomime de terreur, les autres lui parlent. Oreste est sans connaissance pendant toute cette scène.

Die Eumeniden erscheinen aus dem Hintergrunde der Bühne und umringen Orest. Die einen führen ein Schreckens-Pantomimenballet um ihn aus, die anderen reden auf ihn ein. Orest ist während der ganzen Scene ohne Bewusstsein.

Grave e marcato.

Oboi, e Clarinetti in C. a 2. *f* *mf* *cresc.*

Fagotti. *f* *mf* *cresc.*

Tromboni. *f* *mf* *cresc.*

Violino I. *f* *mf* *cresc.*

Violino II. *f* *mf* *cresc.*

Viola. *f* *mf* *cresc.*

Bassi. *f* *mf* *cresc.*

f *f* *p* *f* *p*

Nº 15. Chor.

Animato.

Flauti.
Oboi, e Clarinetti in C.
Fagotti.
Tromboni.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Chor der Furien.
Bassi.

a 2.

Soprano.
Ven- geons et la na- tu- re, vengeons et la na- tu- re et les Dieux en courroux, et les Dieux en cour-
Be- straft des Frevlers Tha- ten, be-straft des Frevlers Tha- ten und rächt der Götter Zorn, auf und rächt der Götter

Alto.
Vengeons et la na- tu- re, vengeons et la na- tu- re et les Dieux, et les Dieux en cour-
Bestraft des Frevlers Tha- ten, bestraft des Frevlers Tha- ten und rächt, auf, und rächt der Götter

Tenore.
Vengeons, vengeons et la na- tu- re et les Dieux en cour-
Bestraft, bestraft des Frevlers Tha- ten und rächt der Götter

Basso.
Ven- geons et la na- tu- re, vengeons et la na- tu- re, vengeons et la na- tu- re et les Dieux en cour-
Be- straft des Frevlers Tha- ten, be-straft des Frevlers Tha- ten und rächt der Götter Zorn, auf, und rächt der Götter

Ob. e Clar.

roux! In-ven-tons des tourments, in-ven-tons des tourments... il a— tu- é— sa mè- re!
Zorn! Schaffet Mar- tern und Qual, schaffet Mar- tern und Qual dem Mör- der sei- ner Mut- ter!
roux! In-ven-tons des tourments, in-ven-tons des tourments... il a— tu- é— sa mè- re!
Zorn! Schaffet Mar- tern und Qual, schaffet Mar- tern und Qual dem Mör- der sei- ner Mut- ter!

Fl. I. p
Clarinetti
Ob. e Clar.
a 2.
a 2.

Point de grâ - ce, il a — tu - é — sa mè - - re! Vengeons et la na-
Schafft ihm Qual, dem Mör- - der sei- - ner Mut- - ter! Bestraft des Frevlers
Point de grâ - ce, il a — tu - é — sa mè - - re! Vengeons et la na-
Orest.
Ah! ah! ah! *Schafft ihm Qual, dem Mör- - der sei- - ner Mut- - ter! Bestraft des Frevlers*
Ach! ach! ach!

I.
Clarinetti
a 2.
Ob. e Clar.
a 2.

tu - re et les Dieux en courroux! Ils sont en - cor trop doux! Ven-
Für dich noch nicht ge - nug! Be-
Tha - ten, auf, und rächt der Götter Zorn! Ils sont en - cor trop
Für dich noch nicht ge-
tu - re et les Dieux en cour - roux! Ils sont en - cor trop doux! Ven-
Für dich noch nicht ge - nug! Be-
Orest.
Tha - ten und rächt der Göt - ter Zorn! Ah, quels tourments! Ah, quels tourments! Ils sont en - cor trop
Ach, wel - che Qual! Ach, wel - che Qual! Für dich noch nicht ge-

geons et la na - tu - re et les Dieux en courroux! Il a— tu - é— sa mè - re!
straft des Frevlers Tha - ten und schafft, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

doux, ils sont en - cor trop doux! Il a— tu - é— sa mè - re!
nug! Auf, schafft ihm, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

geons et la na - tu - re et les Dieux en courroux! Il a— tu - é— sa mè - re!
straft des Frevlers Tha - ten und schafft, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

doux, ils sont en - cor trop doux! Il a— tu - é— sa mè - re!
nug! Auf, schafft ihm, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - ter!

Orest.
Un
Ent-

L'Ombre de Clytemnestre paraît au milieu des Furies, et s'abîme aussitôt.
Der Schatten Klytemnestra's erscheint mitten unter den Furien und verschwindet sofort wieder.

I.
Clarinetti
Ob. e Clar.
Clar.

Point de grâ - ce, il a tu - é sa mè - re!
Neu - e Qual dem Mörder sei - ner Mut - ter!

Point de grâ - ce, il a tu - é sa mè - re!

spec - tre! Ah! Ah!
se - tzen! Weh! Weh!
Neu - e Qual dem Mörder sei - ner Mut - ter!

Orest.
Ayez pi - tié! Ay - ez pi - tié!
Erbarmet euch! Erbarmet euch!

Ob. e Clar.
a 2.
De la pi-tié? Le monstre! il a — tu-é — sa mè - - re!
Ven-geons et la na-
Be-straft des Frevlers
Erbarmen dir? dem Frev-ler? dem Mör - der sei - ner Mut - ter? Be - straft des Frevlers Tha - ten und
De la pi-tié? Le monstre! il a — tu-é — sa mè - - re! Ven - geons et la na - tu - re et les
Erbarmen dir? dem Frev-ler? dem Mör - der sei - ner Mut - ter? Be - straft des Frevlers Tha - ten und
Clarinetti
tu - re et les Dieux en courroux, et les Dieux en courroux!
Tha - ten und rächt der Götter Zorn, auf, und rächt der Götter Zorn!
rächt der Götter Zorn, bestraft des Frevlers Tha - ten und rächt der Götter Zorn!
Dieux en courroux, vengeons et la na - tu - re et les Dieux en courroux!
Orest.
rächt der Götter Zorn, bestraft des Frevlers Tha - ten und rächt der Götter Zorn!
Ay-ez pi-tié! Ah, quels tourments!
Erbarmet euch! Er - bar - met euch!

Ob. e Clar. a 2.

Égalons, s'il se peut, sa rage meurtrière, ce crime affreux ne peut être expié, ne peut être expié, ton forfait ne peut être expié!

Machet gleich seine Pein, vermögt ihr's, seiner wilden Wuth, doch keine Qual söhnet sein Verbrechen aus, nichts söhnt sein Verbrechen aus, keine Qual, keine Qual söhnt es aus!

Ah, quels tourments!
Erbarmet euch!

Orest.

Ayez pitié! Dieux cruels! Ma mère! Ciel!
Erbarmet euch! Grausame! Die Mutter! Weh'!

apercevant Iphigénie.
bemerkt Iphigenie.

SCÈNE V.

Oreste, Iphigénie, Prêtresses.
Orest, Iphigenie, Priesterinnen.

Les portes de l'Appartement s'ouvrent, les Prêtresses paraissent; les Furies s'abîment sans en pouvoir être aperçues.
Die Thüren des Tempelraumes öffnen sich, die Priesterinnen erscheinen; die Furien verschwinden unbemerklich.

Violino I. Violino II. Viola. Iphigenie. Bassi.

Recitativo.

p

Je vois tou-te l'horreur que ma pré-sen-ce vous in-spi-re; mais au fond de mon cœur, é-tranger mal-heu-
Ich se-he, welches Grau'n bei meinem Anblick dich ergreift; doch, ar-mer Fremdling, könn-test

reux, si vos yeux pouvaient li-re, au-tant que je vous plains, vous plain-dri-ez mon sort.
du mir im Her-zen le-sen, so tief ich dich be-kla-ge, be-klag-test du mich dann!

Orest. à part. *bei Seite.*

Quels traits!
Was seh' ich?

Lento.

p f

Quel étonnant rapport!
Welch' eine Aehnlichkeit!

Iphigenie. aux Prêtresses. *zu den Priesterinnen.*

Qu'on dé-ta-che ses fers!
Nehmt ihm die Fesseln ab!

à Oreste. *zu Orest.*

Quels bords vous ont vu naî-tre? Que veniez-vous cher-cher dans ces climats af-freux?
Welch' Land gab dir das Leben? Was brach-te dich hie-her, zu diesem wil-den Volk?

Orest.

Quel vain dé-sir vous por-te à me connaî-tre?
Welch' eit-ler Wunsch be-wegt dich mich zu ken-nen?

Iphigenie.

Par-lez!
O sprich!

Orest.

Que lui ré-pon-dre? Ô
Was sag' ich ihr? O

Iphigenie. Dieux! D'où vient que vo-tre cœur sou-pi - re? Orest. Qu'ê - tes-vous? Malheureux. C'est as - sez vous en di - re. Iphig. De
Göt-ter! Ein Seufzer dringt aus dei-ner Brust hervor? Wer bist du? Un - glück-lich; das sei dir ge-nug! Ver-
grâce, ré-pondez: de quels lieux venez-vous, quel sang vous donna l'ê - tre? Orest. Vous le vou-lez? My-cè-ne m'a vu naître. Iphigenie. Dieux! qu'en-
hehle mir es nicht: wo kamst du her, und welch' ein Land hat dich erzeugt? Du willst es denn: My-cen gab mir das Leben. Was
f
ben marcato
tends-je? Ache-vez... di-tes... in-formez-nous du sort d'Agamemnon, de ce-lui de la Grè - ce.
hör' ich! Rede mehr, voll - en-de... be - leh-re mich vom Schicksal A-ga-memnons und Grie - chenlands.
Orest. A-gamemnon? Iphigenie. D'où naît la dou - leur qui vous presse? Orest. A-gamem - non... Iphigenie. Je vois cou - ler vos pleurs. Orest. ..sous un
A-ga-memnon? Wo-her der Schmerz, der dich ergreift? A - ga - memnon... Dein Au - ge schwimmt in Thränen! ..ward von

f *ff* *p* *f* *p*

Iphigenie. Orest. à part. *für sich.* Iphigenie.

fer parri-ci-de est tombé... Je me meurs! Quel-le est donc cette femme? Et quel mon-stre e-xé-cra-ble a sur un roi si

Mör-derhänden erschlagen! Weh! Ent-se-tzen! Ha! wer ist dieses Weib? Und welch' ein Unge-heu'r er-kühnte sich, dem ersten al-ler

tremolo

Orest. Iphigenie. Orest.

grand o-sé le-ver le bras? Au nom des Dieux, ne m'inter-rogez pas! Au nom des Dieux, parlez! Ce mon-stre a-bomina-ble,

Könige den Dolch in's Herz zu stossen? Bei al-len Göt-tern, fra-ge weiter nicht! Bei al-len Göt-tern, rede! Dies schwar-ze Un-geheuer

tremolo

Iphigenie. Orest. Iphigenie. Orest.

c'est... A-che-vez: vous me fai-tes fré-mir! ..son é-pou-se. Grands Dieux! Cly-tem-nes-tre? El-le-mê-me.

war... Voll-en-de: mich er-greift ein Todesschauer! ..sei-ne Gat-tin. Ihr Götter! Kly-tem-nes-tra? Ja, sie sel-ber.

Vivace.

ff *p* *f*

Iphigenie. posément. *gewichtig.* Orest.

Et des Dieux vengeurs la jus-ti-ce su-prême a vu ce cri-me a-tro-ce? El-le a su le pu-

Chor der Priesterinnen. *Und straf-te nicht der all-ge-rechten Götter Rache den schwarzen, grauenvollen Frevel? Er blieb nicht un-ge-*

Ciel!

Weh!

Allegro.

Iphigenie. Orest.

nir: son fils... Ô ciel! il a ven-gé son pè-re.
straft: der Sohn... O Göt-ter! er räch-te sei-nen Va-ter!

Lento.

Iphigenie.

De for-faits sur for-faits quel as-sem-bla-ge af-freux! Et ce fils qui du Ciel a ser-vi la co-
Ach, wie fürch-ter-lich folgt hier ein Gräu'l dem an-dern nach! Und dieser Sohn, dess sich der Göt-ter Zorn be-

Orest.

De mes for-faits quel as-sem-bla-ge af-freux!
Ja, schrecklich folgt ein Gräu'l dem an-dern nach!

CHOR.

De for-faits sur for-faits quel as-sem-bla-ge af-freux!
Ach, wie fürch-ter-lich folgt hier ein Gräu'l dem an-dern nach!

Orest.

lè-re, ce fa-tal instru-ment des vengean-ces des Dieux... A rencon-tré la mort qu'il a longtemps cherché-e. É-
die-net, der von des Him-mels Rach' ein traurig' Beispiel war... Fand endlich auch den Tod, den er so lang' ge-suchet. E-

Grand silence.
Lange Pause.

Iphigenie. Elle se retire sur un des côtés de la scène.
Sie zieht sich auf die eine Seite der Bühne zurück.

lec-tre dans My-cè - ne est seu-le de-meu-ré - e. C'en est fait! Tous les tiens ont su- -bi le tré-pas.
lek-tra blieb al-lein noch ü-brig in My-ce - ne. Es ist ge-scheh'n! All' die Lie- -ben deckt das Grab! Ihr

à Oreste. *zu Orest.*

Tri-stes pressen-ti-ments, vous ne me trompiez pas! É-loi-gnez-vous, je suis as-sez in-strui-te.
ban- - -gen Ah-nungen, so täusch - tet ihr mich nicht! Ent-fer-ne dich, ge- nug hab' ich ge-hö - ret.

Oreste sort, deux Prêtresses l'accompagnent.
Orest geht ab, zwei Priesterinnen begleiten ihn.

SCÈNE VI.

Iphigénie, Prêtresses.
Iphigenie, Priesterinnen.

Iphigenie.

Ô ciel! De mes tour - ments la cau - se et le té - moin, jou - is - sez du mal -
O du, die mir dies Lei- -den gab, Di - a - na, komm, und wei - de dich denn

heur où vous m'a - vez ré - dui- - te; il ne pou - vait al - ler plus loin.
ganz am Un - glück I- -phi- -ge- -ni - ens! Noch hö - her stei - gen kann es nicht.

No. 16. Chor.

Andante.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Chor der Priesterinnen.

Soprano I.

Pa - trie in-for-tu-né - e, où par des nœuds si doux no-tre â-me est enco-re enchaî-né - e, vous a - vez dis-pa-ru pour nous, vous a - vez dis-pa-ru pour nous!

Soprano II.

Lasst Gram uns e-wig näh-ren, da je-de Hoff-nung schwand, und wir dich stets ent- - beh-ren, dich, o theu - res Va - ter - land, dich, o theures, theures Va- - ter-land!

Bassi.

mf

Nº 17. Arie.

Andante moderato. Oboe I. Solo

Oboi.

Fagotto. Solo

Corni in G. a 2.

Andante moderato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Violoncello.

Basso. pizz.

Ô mal-heu-reu-se I-phi-gé-ni-e! Ta fa-

O lasst mich Tief-ge-beug-te wei-nen! Da-hin, da-

aux Prêtresses. *zu den Priesterinnen.*

mil-le est a-né-an-ti-e, est a-né-an-ti-e! Vous n'a-vez plus de
hin sind all' die Mei-nen, da-hin sind all' die Mei-nen! Euch blieb kein Va-ter-

Rois, je n'ai plus de pa-rents. Mê-lez vos cris plain-tifs à mes gé-mis-se-
land, kein Freund, kein Ret-ter mir! Ihr lei-det wie ich selbst, so weint, so klagt auch

cresc. sf cresc. f f

ments: vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus de pa-rents.
ihr: kein Va-ter-land blieb euch, kein Freund, kein Ret-ter mir!

p

Ô malheu-reu-se, mal-heu-reu-se I-phi-gé-ni-e! Ta fa-
Ach, nun ist vol-ler Noth, vol-ler Noth mein gan-zes Le-ben, nichts kann mir

mil - le est a - né - - an - ti - - e, ta fa - mil - - le est a - né - - an - ti - e! Vous n'a - vez

Ar - men Freu - - de ge - - ben, nun ist voll Noth mein gan - - zes Leben! Euch blieb kein

Oboe I. Oboe II. *p* *cresc.* *p*

plus de Rois, je n'ai plus de pa - rents. Mê - lez vos cris plain - tifs, vos cris plain -

Va - - ter - land, kein Freund, kein Ret - ter mir! Ihr lei - - det wie ich selbst, so wie ich

arco *cresc.* *p*

pp
pizz.
tifs à mes gé-mis- -se-ments: vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus, je n'ai
selbst, so weint, so klagt auch ihr: euch blieb kein Va- -ter-land, ach, kein Freund, kein
mf
f cresc.
ff
II.
I.
p
cresc.
plus de parents. Mê-lez vos cris plain-tifs, vos cris plain-tifs à
Ret-ter mir! Ihr lei- -det wie ich selbst, so weint, so klagt, so
Chor der Priesterinnen.
Mê-lons nos cris plain-tifs à
Wir lei- -den so wie du, drum
arco

a 2.

mes gé-mis-se-ments: vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus, je n'ai plus de pa-
weint, so klagt auch ihr: euch blieb kein Va-ter-land, ach, kein Freund, ach, kein Ret-ter

ses gé-mis-se-ments!
kla-gen wir mit dir!

arco

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

rents.
mir!

Nous n'a-vions d'espé-ran-ce, hé-las! que dans O-res-te: Nous a-vons
Einst würd' O-rest, so hoff-ten wir, uns noch er-ret-ten. Wer bricht, da

On apporte la coupe, et l'on commence les cérémonies funèbres.
Man bringt die Opferschale und beginnt die Trauerfeierlichkeiten.

Nº 18. Chor.

Lento.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in C.

Fagotti.

a 2. Tromb. Alto e Tenore.

Tromboni.

Lento.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano I.

Chor der Priesterinnen.

Soprano II.

Bassi.

Con - tem - plez ces tristes ap - prêts, mânes sa - crés, ombre plain - ti - ve; que nos larmes, que nos re - grets

Kannst du noch aus je - ner Welt wie - der zu der Er - de dringen, sieh' uns dann, ge - fall' - ner Held,

a 2.

pé - nè - trent l'in - ferna - le ri - ve!

dir ge - rech - te Opfer brin - gen!

Iphigenie.

Ô mon frè - re, daignez en-tendre les ac-cents de ma dou-leur: que les re-grets
O mein Bruder, die- -se Thränen wei-net dir voll Schmerz die Pflicht, doch um-sonst,

de ta sœur jus-qu'à toi puissent des-cen-dre!
du siehest nicht, dass wir heiss nach dir uns seh-nen.

CHOR.

Con-tem-plez ces tristes ap-prêts, mânes sa-crés, om-bre plain-ti-ve;
Kannst du noch aus je-ner Welt wie-der zu der Er-de dringen,

Iphigénie et les Prêtresses reprennent le Chœur et sortent du Théâtre en continuant les chants funèbres.
Iphigenie und die Priesterinnen nehmen den Chorgesang wieder auf und entfernen sich während des Singens von der Bühne.

Ende des zweiten Actes.

ACTE III.

Le Théâtre représente l'Appartement d'Iphigénie.
Das Gemach der Iphigenie.

SCÈNE I.

Iphigénie, Prêtresses.
Iphigenie, Priesterinnen.

Nº 19. Recitativ und Arie.

Allegro maestoso.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Bassi.

f f f f

Recitativo.

Je cè-de à vos dé-sirs: du
Nun wohl, so sei es denn! Das

p p p p

sort qui nous op-pri-me in-strui-sons É-lec-tre, ma sœur! Aux hor-reurs du tré-pas j'ar-ra-che u-ne vic-
Lei-den, das uns drückt, erfahr' E-lektra, mei-ne Schwester! Dem To-de wird so ein O-pfer auch ent-

ti-me, et je sers à la fois la na-tu-re et mon cœur. Hé-las! je ne
ris-sen, be-frie-di-get wird so mein Herz und eu-er Wunsch. Wen Un-glück trifft, der

puis m'en dé-fen-dre; pour l'un de ces infor-tu-nés, par nos bar-ba - -res lois à la mort condam-
kann nicht grausam sein: für Ei-nen die - - ser Fremdlinge, die un-ser schreckliches Ge-setz dem To - de

nés, je sens la pi - tié la plus ten-dre. Mon cœur s'u-nit à lui
weiht, em-pfind' ich jetzt, was ich noch nie ge-fühlt; ver - eint ist ihm mein Herz durch

par des rap-ports se-crets... O - res - te se-rait de son â-ge: ce cap-tif mal-heu-
ein ge-hei-mes Band... In sei - -nem Al-ter war O - rest! sein Bild - -niss

reux m'en rap-pel - -le l'i-ma-ge, et sa no-ble fier-té m'en re-tra - -ce les traits.
ruft der ar-me Fremdling mir zu-rück; ach, beseelt war auch er von sol-chem ed-len Stolz.

Arie.

Andante poco lento.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Bassi.

D'une i-ma-ge, hé-las! trop ché-ri-e, j'aime en-co-re à m'en-tre-te-nir; mon â-me se plait à nour-rir l'es-pé-ran-ce qui m'est ra-vi-e. In-u-ti-les et chers trans-ports! Chas-sons u-ne vai-ne chi-mè-re! Ah! ce n'est plus qu'aux som-bres bords que je puis re-trou-

E-wig werd' ich sein, sein ge-den-ken, sein, den ich so früh ver-lor; ach, sein Bild-niss schwebt mir vor, meinem Her-zen Trost zu schen-ken. Welch' ein Traum ist die-sem gleich, a-ber schon ent-eilt er wieder! Ar-me! ach, nur im Schat-ten-reich sie-hest du den

ver, que je puis re-trou-ver mon frè - re! In-u-ti-les et chers trans-ports! Chas-
Freund, sie-hest du den Bru-der wie- - der! Welch' ein Traum ist die-sem gleich, a-ber

sons u-ne vai-ne chi - mè-re! Ah! ce n'est plus qu'aux som-bres bords que je puis re-trou-
schon ent - eilt er wieder! Ar-me! ach, nur im Schat-ten-reich siehest du den

ver, que je puis re-trou-ver mon frè - - re!
Freund, sie-hest du den Bru-der wie- - der!

SCÈNE II.

Iphigénie, Prêtresses, Oreste, Pylade.
Iphigenie, Priesterinnen, Orest, Pylades.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Eine Priesterin.
Bassi.

Recitativo. Iphigenie.

Voi-ci ces cap-tifs malheu-reux. Al-lez, lais-sez-moi seu - le un mo-ment a-vec eux!
Blick' hin, dort sind die armen Fremdlinge! So geht, lasst ei-nen Au-genblick mit Beiden mich al - lein!

Les Prêtresses sortent.
Die Priesterinnen gehen ab.

SCÈNE III.

Iphigénie, Oreste, Pylade.

Iphigenie, Orest, Pylades.

Orest. courant à Pylade. *Pylades entgegen eilend.*

Ô joie in - at - ten - du - e! Je puis donc t'em - bras - ser pour la der - niè - re
O un - ver - hoff - tes Glück! So halt' ich noch ein - mal in mei - nen Ar - men

Pylades.

fois. Mon sort est moins af - freux, puis - que je te re - vois.
dich. Mein Loos ist min - der hart, da dich mein Au - ge wie - der - sicht.

Iphigenie.

Qu'à leur as - pect tou -
Welch' ei - ne ban - ge

a tempo.

chant je sens mon â - me é - mu - e! Vous a - vez vu mes pleurs: je n'ai pu m'en dé -
Qual wirkt das in mei - nem Her - zen! Ihr se - het mich in Thrä - nen: sie hem - men kann ich

fen - dre. Hé - las! qui n'en ver - se - rait pas au ré - cit que je viens d'en - ten - dre? Si sur ces bords sang - lants le
nicht. Ach! wer, wer blie - be kalt bei die - ser Trau - er - sce - ne? Warf auch das Schick - sal uns zu

ciel fi - xa nos pas, nous a - vons vu le jour dans de plus doux cli - mats, et la Grèce est no - tre pa - tri - e.
wil - den Scythen hin, das Le - ben gab uns einst ein sanf - ter Him - melsstrich, und Grie - chen - land ge - bar uns.

Pylades.

Quoi? des mains d'u - ne Grec - que il faut per - dre la vi - e?
So wer - den Grie - chen denn durch ei - ne Grie - chin ster - ben!

Iphigenie.

Ah! pour sau - ver vos jours, je don - ne - rais les miens; mais Tho - as veut du sang: Sa pi - é - té bar - ba - re a - jou - te - rait aux maux qu'on vous pré - pa - re, si de tous deux je bri - sais les li - ens.
Ge - wiss, ich gä - be gern, euch zu be - frei'n, mein Le - ben! Doch Tho - as for - dert Blut: mit wil - der Ty - ran - nei vermehrt er noch die Qual, die er be - rei - tet, wenn ich die Band' euch Bei - den lö - sen will.

Nº 20. Terzett.

Un poco lento.

I. Solo

Oboi.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Pylades.
Orest.
Bassi.

Je pour - rais du ty - ran trom - per la barba - ri - e... de l'un de vous au
Kann ich von sei - ner Wuth euch Bei-de nicht er - ret-ten, so wer-de dann durch

Animato.

Tempo I.

moins que les jours con - ser - vés...
mich der Ei - ne doch be - freit.

Mon a - mi, tu vi - vras, tes jours se-ront sau - vés!
O, dann le - - bест du, zum Tod bin ich be - reit.

Mon a - mi, tu vi - vras, tes jours se-ront sau - vés!
O, dann le - - best du, zum Tod bin ich be - reit.

Animato.

De ce-lui de vous deux qui me devra la vi-e, pourrais-je at-ten-dre un ser-vi-ce?
Doch nehm'ich Ei-nem dann von euch die har-ten Ketten, wird dann auch Dankbarkeit mich loh-nen?

A-che-
Ja, ge-

A-che-
Ja, ge-

Tempo I.

Dans Ar-gos, comme vous,
In A-gamem-nons Stadt

vez! Je vous ré-ponds de sa re-connais-san-ce.
beut! Er wird für dich sein Le-ben freudig wa-gen.

vez! Je vous ré-ponds de sa re-connais-san-ce.
beut! Er wird für dich sein Le-ben freudig wa-gen.

j'ai re-çu la nais-san-ce: il m'y res-te encor des a-mis. Jurez-moi qu'un bil-let, fi-
sah einst auch ich das Licht: mich knüpft an sie ein theures Band. So schwö-ret mir, dass treu ein

Animato. Tempo I.

dè - le-ment re - mis...
Blatt von mei-ner Hand...

J'en at - tes - te les Dieux: vos vœux se-ront rem - plis.
Bei al-len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht.

J'en at - tes - te les Dieux: vos vœux se-ront rem - plis.
Bei al-len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht.

Iphigenie.

Il faut donc en - tre vous choi-sir u - ne vic - ti - me... Hé - las! dans le
So muss ich, muss ich denn aus euch ein O-pfer wäh-len... Wie wird die har-te

soin qui m'a - ni - me, que ne puis-je à tous deux rendre un ser-vi-ce é - gal! Il
Pflicht mich quä - len, wie möcht' ich von dem Tod euch Bei-de gern be-frei'n! Dem

à part. *bei Seite.*

faut que l'un des deux — ex - pi - - re... Mon â - me se dé - chi - re, mon â - me se dé - chi - re!
Le - ben muss der Ein' — ent - sa - - - gen... Wie kann mein Herz es tra - gen, wie kann mein Herz es tra - gen!

dolcissimo

dolcissimo

Mais, puis-qu'il faut en-fin faire un choix si fa - tal,
Doch ach, die schwere Wahl, sie muss getrof-fen sein:

à Oreste. *zu Orest.*

colla voce

c'est vous qui par - ti - rez.
so ge - he du von hier!

Orest.

Que je par - te? qu'il meure? Ô ciel!
Ich soll ge-hen? er sterben? Nein, nein!

Ré - pon - dez à mes
Ja, das Leben geb' ich

Animato.

vœux: soyez prêt à par - tir, je cours en pres - ser l'heu - re.
dir! ja, sei zum Entflieh'n be-reit! Lass nicht umsonst mich ei - len!

Elle sort.
Sie geht ab.

SCÈNE IV.

Oreste, Pylade.

Orest, Pylades.

Violino I. *tremolo*

Violino II. *tremolo*

Viola. *tremolo*

Pylades. Recitativo.

Ô mo-ment trop heureux! Ma mort à mon a-mi va donc sau-ver la vi-e.

O schö-ner Au-genblick! So rett' ich denn durch meinen Tod des Freundes Le-ben.

Bassi. *tremolo*

Orest. Et je con-sen-ti-rais qu'el-le te fût ra-vi-e? M'ai-mes-tu? Par-le!

Und ich, ich soll-te seh'n, dass du dein Le-ben gä-best? Liebst du mich? Re-de!

Pylades. Ô Dieux! Tu l'o-ses de-man-der?

Ihr Göt-ter! Das,— — das fragst du mich?

Orest. M'ai-mes-tu?

Liebst du mich?

Pylades. Quel dis-cours! quel-le fu-reur te pres-se?

O, wel-che Wor-te! Was tobt in dei-nem Bu-sen?

Orest. Re-non-ce au choix de la Prê-tres-se!

Ent-sag' der Wahl der Prie-ste-rin!

Pylades. Ah! ce choix m'est trop cher pour le pou-voir cé-der.

Zu theu-er ist sie mir, nein, ich ent-sag' ihr nicht!

Nº 21. Duett.

Fiero ed animato.

Oboi. Fagotti. Corni in C. Violino I. Violino II. Viola. Pylades. Orest. Bassi.

a 2.

Et tu prétends en - co - re que tu m'ai - mes? Lors-qu'au mé-pris des Dieux
Und du ver-si-cherst doch, dass du mich lie - best? Du beut'st den Göt-tern Trotz,

sa - cri - fi - ant tes jours...
willst dich zum O - pfer weih'n!

Ils veil - lent sur les tiens, ils pro - tè - gent leur cours; je rem -
Ja, mein O - rest, lass mich, lass mich das O - pfer sein: die Götter

plis leurs de-crets su-prê - mes.
ha - - ben mich er - ko - ren.

À ces Dieux con-ju-rés pré-tends - tu donc t'u - nir, pour a - jou-
Den feind - lichen Göt - tern willst du dich ver-bin - - den, die

f *f* *f* *f* *f*

Que me de-mandes - tu?
Was forderst du von mir?

ter aux tour-ments que j'en - du - re? De me lais-ser mou-
Ta - ge mei - ner Qual zu ver - meh - ren? Mich sollst du ster-ben

f *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Non, ne l'es-pè-re pas! Non, ne l'es-pè-re pas! Non, ne l'es-pè-re pas! Cru-
Nein, nein, das hof-fe nicht! Nein, nein, das hof-fe nicht! Nein, nein, das hof-fe nicht! Nein,

rir! O-res-te t'en con-ju-re! O-res-te t'en con-ju-re!
las-sen! O-rest ist's, der dich bit-tet! O Freund, lass dich be-schwö-ren!

f

Meno animato.

a 2.

p

el! Dieux, flé-chis-sez son cœur! Dieux, flé-chis-sez son
nein! Lass nicht umsonst mich fleh'n! Lass nicht umsonst mich

Dieux, flé-chis-sez son cœur! Dieux, flé-chis-sez son
Göt-ter, erweicht seinen Sinn! Göt-ter, erweicht seinen

I.
p
I.
p
a 2.
p
p
p
p
p
p
p
p
p
cœur! Ren-dez - moi mon a - - mi, qu'il m'ac - cor - de sa grâ - ce, qu'il m'ac - cor - - de sa
fleh'n! Sei, was du warst, sei mein Freund! Dir weih' ich gern, dir mein Le - ben, dir weih' ich gern mein
cœur! Ren-dez - moi mon a - - mi, qu'il m'ac - cor - de, qu'il m'ac - cor - - de sa
Sinn! Gebt mir mei-nen Freund zu - rück, lasst, o Göt - ter, lasst ihn meinen Wunsch er -
p
f
a 2.
f
f
f
f
f
p
p
p
p
p
p
grâ - ce. Que tout mon sang vous sa - tis - fas - - se, qu'il suf - - fi - - se à
Le - ben; kann das der Göt - ter Huld dir ge - - ben, dann sollst du noch sie
grâ - ce. Que tout mon sang vous sa - tis - fas - - se, qu'il suf - - fi - - se à
fül - len! Kann all' mein Blut eu'r Zür - nen stil - - len, nehmt es zur Ver -
f
p

vo - tre ri-gueur! Dieux, flé-chis - sez, flé-chis-sez son cœur! Ren-dez -
gnä - dig seh'n. Lasst nicht um - sonst, nicht um-sonst mich - fleh'n! Sei, was du

vo - tre ri-gueur! Dieux, fléchis-sez son cœur, Dieux, fléchis-sez son cœur!
söh - nung hin! Göt - ter, erweicht seinen Sinn, Göt - ter, erweicht seinen Sinn!

moi mon a - mi, qu'il m'ac - cor - de sa grâ - ce, qu'il m'ac - cor - de sa grâ - ce. Que
warst, sei mein Freund! Dir weih'ich gern mein_ Le - ben, dir weih'ich gern mein Le - ben; kann

Ren-dez - moi mon a - mi, qu'il m'ac - cor - de, qu'il m'ac - cor - de sa grâ - ce.
Gebt mir mei-nen Freund zu - rück, lasst, o Göt - ter, lasst ihn mei-nen Wunsch er - fül - len!

a 2.

tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à vo - tre ri -
das der Göt - ter Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie gnä - dig

Que tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à vo - tre ri -
Kann all' mein Blut eu'r Zürnen stil - len, nehmt es zur Ver - söh - nung

gueur! Que tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à
seh'n; kann das der Göt - ter Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie

gueur! Que tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à
hin! Kann all' mein Blut eu'r Zür - nen stil - len, nehmt es zur Ver -

tr
tr
mf
f
tr
tr
p
f
vo - tre ri-gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri-
gnä - - dig seh'n, dann sollst du sie gnä - - dig seh'n, dann sollst du sie gnä - - dig
vo - tre ri-gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri-
söh - - nung hin, all' mein Blut, o nehmt — es hin, zur Ver - söh - nung nehmt — es
gueur!
seh'n.
gueur!
hin!

Oboi.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Tromboni.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Orest.

Quoi! je ne vain-crai pas ta con-stan-ce fu-nes - te? Quoi! ton â - me tou-
Wie! so be-sieg' ich nicht dei-nen grau-sa-men Vor - satz? Wie! du wei-gerst dich

Bassi.

Allegro.

jours se re - fu-se à mes vœux? Ne sais - tu pas que pour O - res - te la vie est
noch meinem hei-ssen Ver - lan-gen? Weisst du denn nicht, dass für O - rest das Le-ben

sf sf sf sf sf sf sf sf sf

sf sf sf sf sf sf sf sf sf

un sup-pli-ce af-freux? Ne sais-tu pas que ces mains par-ri - ci - des fu-ment en-cor du
ci - ne Mar-ter ist? Weisst du denn nicht, dass die - se Mör-der-hand noch von dem Blu-te

sang que j'ai ver - sé? Ne sais-tu pas que l'en-fer cour-rou - cé ras-semble au-tour de
raucht, das sie ver - goss? Weisst du es nicht, dass der Or - kus, em - pört, ver-sam-melt rings um

a 2.

moi ses noi - res Eu-mé - - ni - des, qu'el-les m'ob - sè-dent en tous lieux?
mich die schwarzen Eu-me - - ni - den, dass ü - ber - all sie mich um - steh'n?

f

f

Les voi - ci! De serpents leurs mains s'ar - ment en - co - re! Où fuir? Eh
Sieh' dorthin! Sie sind's, ha! sieh', sie schütteln ih - re Schlan - gen! Er - bar - men! Weh'

cresc.

quoi! Py - la - de me fuit et m'ab - hor - re? Il me li - vre à leurs coups!... Ar-rê-
mir! Auch Py-lades entflieht mit Ab - scheu, ü-ber-giebt mich ih-rer Wuth!... Haltet

ff

Il tombe dans les bras de Pylade.
Er fällt Pylades in die Arme.

Pylades.

tez... ah, grands Dieux! Eh quoi! Méconnais - tu Py - la - de qui t'im-
ein... ew'-ge Göt - ter! O - rest! Verkennst du mich, der stets dich

in tempo.

Orest. revenant à lui. *zu sich kommend.*

Pylades.

plo-re? Eh bien, Py-la-de, est-ce à toi de mou-rir? O Dieux! Vo-tre cour-roux ne peut-il se flé-
lieb-te? Da sieh', o Py-lades, for-dert mich nicht der Tod? So währt, ihr Göt-ter, e-wig eu-er

pp f

Orest. accablé. *niedergeschlagen.*

chir? La mort à mes tourments est l'u-ni-que re-lâ-che; je l'ob-te-nais: Py-la-de me l'ar-ra-che!
Zorn! Der Tod nur en-det mild die Qualen, die ich tra-ge; schon war er mein, und Py-lades ent-reisst ihn mir!

p

Nº 22. Arie.

Allegro. Andante.

Oboe I.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Pylades.
Bassi.

mf sf p

Ah! mon a-mi, j'im-plo-re ta pi-tié, O-res-te, hé-las! peut-
O theurer Freund, um Mitleid fleh' ich dich! Kannst du, O-rest, kannst

Ritenuto. Tempo I. Andante.

il me mécon-naî-tre? Qu'il s'at-ten-dri-se aux pleurs de l'a-mi-tié! Ton cœur au mien
du mich so ver-ken-nen? Sieh' meinen Schmerz, in Thrä-nen siehe mich! Soll ich, O-rest,

mf sf p

Tempo I.

n'est pas fer - mé peut - ê - tre, ton cœur au mien n'est pas fer - mé peut - ê - tre? Cet a -
nicht länger Freund dich nen - nen, soll ich, O - rest, nicht länger Freund dich nen - nen? Er, den du

mi qui te fut si cher, Py - la - de est à tes pieds; il con - ju - re, il te pres - se; à tes fu - reurs laisse -
einst so treu ge - liebt, er fleht im Stau - be hier; lass ihn Er - hörung, Er - hö - rung hof - fen! Nimm, was der Spruch der

Andante. Ritenuto. Lento.

Orest.

moi t'ar - ra - cher, sous - cris au choix dic - té par la Prê - tres - se, sous - cris, sous - cris! Py -
Prie - sterin dir giebt; folg' ih - rer Wahl, sie ist ge - recht ge - trof - fen. O - rest, O - rest! O

Allegro. Andante. Ritenuto.

Pylades.

la - de! Ah! mon a - mi, — j'im-plo-re ta pi - tié, — O - res-te, hé - las! peut - il me mécon - naî -
Py - la-des! O theurer Freund, um Mitleid fleh' ich dich! Kannst du, O - rest, kannst du mich so ver - ken -

Tempo I. Andante.

Orest. Pylades.

tre? Grands Dieux! — Qu'il s'atten - dris - se aux pleurs de l'ami - tié! Ton cœur au mien n'est pas fer -
nen? O Zeus! — Sieh' meinen Schmerz, in Thrä - nen siehe mich! Soll ich, O - rest, nicht länger

Tempo I.

mé peut - ê - tre, ton cœur au mien n'est pas fer - mé peut - ê - tre?
Freund dich nen - nen, soll ich, O - rest, nicht länger Freund dich nen - nen?

SCENE V.

Oreste, Pylade, Iphigénie, Prêtresses.

Orest, Pylades, Iphigenie, Priesterinnen.

Animato. Ritenuto.

Violino I. Violino II. Viola.

Relevant Pylade avec un mouvement de fureur.
Mit heftiger Bewegung Pylades bestürmend.

Recitativo.

Orest.

Malgré toi, je sau-rai t'arracher au tré-pas!
Und dennoch ent-reiss' ich dich dem Tod!

Bassi.

Lento.

Iphigenie. à Pylade. *zu Pylades.*

Que je vous plains!
O wie be-klag' ich dich!

aux Prêtresses.
zu den Priesterinnen.

Vous, con-dui-sez ses pas!
Führt ihn zum Hei-lig-thum!

Orest.

Non, Prêtres-se, ar-rê-tez! Vo-tre pi-tié s'é-ga-re.
Nein, Prie-ste-rin, halt' ein! Dein Mit-leid täu-schet dich.

Iphigenie.

Que di-tes-vous?
Was sa-gest du?

Orest.

C'est à moi de mou-rir. Mon a-mi pour-ra vous ser-vir; qu'il soit le digne ob-jet d'un ser-vi-ce si ra-re!
Nur mir ge-hört der Tod. Mein Freund er-fül-let, was du forderst; ihn weih', er ist es werth, dem mir be-stimm-ten Dienst!

Pylades.

N'é-cou-tez
Nein, hör' ihn

Iphigenie. à Oreste. *zu Orest.* Orest. Pylades.

point ses transports fu-ri-eux! Vi - vez et me ser-vez! Je ne le puis sans cri - me. Cru-
nicht in sei-nem Ra-sen! Leb' du, und die-ne mir! Ich kann es nicht oh-ne Fre-vel. Du

Iphigenie. Orest. à Py- *zu Py-*

el! quel-le fu-reur t'a - ni - me? Ah! je sens que mon choix est dic - té par les Dieux. C'en est
Grausamer! Noch im-mer muss ich fle-hen? Die Göt - ter selbst be - - stimm - ten mei - - ne Wahl. Nun

lade avec vitesse. *lades mit Lebhaftigkeit.* Pylades. Orest. à Iphigénie. *zu Iphigenie.* Pylades.

fait: i - ci même, à l'instant, je dé - cla - re... Ar - rê - te! Eh bien, sa - chez... Ar - rê - te, jus - tes
wohl: in diesem Au - gen-blick er - klär' ich... Halt' ein! So wis - se denn... Halt' ein, gerech - te

Iphigenie. à Oreste. *zu Orest.* Orest. à Iphigénie. *zu Iphigenie.*

Dieux! Quel - le sou - dai - ne hor - reur de vo - tre â - me s'em - pa - re? Pronon - cez, que ma
Göt - ter! O wel - che Ra - se - rei fasst so plötz - lich dei - ne See - le? Ge - beut denn, dass mein

Iphigenie.

mort... Non, ne l'es-pé-rez pas: un pou-voir in-con-nu, puis-sant, ir-ré-sis-
Tod... Nein, das hof-fe nicht: ich weiss, es hielt' ein Gott, zwar un-bekannt, doch

ti-ble, sur l'au-tel des Dieux mê-me ar-rê-te-rait mon bras.
mäch-tig, auch selbst an dem Al-tar, den Arm mir noch zu-rück!

Lento. Vivace.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Orest.

Quoi! Tou-jours à mes vœux vous ê-tes in-fle-xi-ble? Mais c'est en
Wie! Noch immer bleibst du taub bei meinem heissen Fle-hen? Doch nur um-

Bassi.

Tempo I.

vain, j'en at-tes-te les Dieux: Si mon a-mi n'é-chappe au sort qu'on lui pré-pa-re, je vais, m'immo-
sonst, bei den Göt-tern, um-sonst! Wenn nicht mein Freund dem To-des-loo-se ent-ge-het, so tödt' ich mich

p cresc. f

Vivace.

lant à vos yeux, ré-pan-dre tout ce sang dont le ciel est a-va- - - re.
selbst hier vor euch, ver-strö-mend all' das Blut, das der Him-mel sich spa- - - ret.

Iphigenie.

Ô Dieux!
O Schmerz!

Lento.

Eh bien, cru-el, rem-plis-sez vos dé-sirs!
Nun wohl, du Grau-sa-mer, so sei dein Wunsch gewährt!

Vivace.

f

Orest. vivement à Pylade. *lebhaft zu Pylades.*

Vis, mon a-mi, cours ser-vir la Prêtres-se! D'u-ne sœur qui m'est
Le-be, mein Freund, ge-hor-che dei-ner Rette-rin! Der heiss-ge-lieb-ten

chè-re, a-dou-cis la tris-tes-se, por-te-lui mes der-niers sou-pirs! A-dieu!
Schwester gieb Trost in ih-rem Schmerze, bring' ihr den letz-ten Seuf-zer mei-ner Brust! Leb' wohl!

p

Il sort.
Geht ab.

SCÈNE VI.

Iphigénie, Pylade.
Iphigenie, Pylades.

Lento.

p p p p

Iphigenie.

Puis-que le ciel à vos jours s'in-té-res-se, prê-tez-moi le se-cours que
Der Himmel selbst hat dich in Schutz ge-nom-men. Nun, so er-fül-le denn, was

vous m'a-vez pro-mis: Por-tez cet é-crit dans la Grè-ce, qu'en-tre les mains d'É-lec-tre il soit par vous re-mis.
du versprochen hast: nach Grie-chen-land bring' die-ses Schreiben; dort sprich E-lek-tra selbst, und ü-berreich' es ihr!

Pylades.

Qu'en-tends-je? et quel rap-port l'u-ne à l'au-tre vous li-e?
Was hör' ich? Welch' ein Ge-schick ver-ei-net dich mit ihr?

Iphigenie.

J'ai res-pec-té vo-tre se-cret: n'e-xi-gez rien de plus!
Ich ehr-te dein Ge-heim-niss, so frag' auch du mich nicht!

Pylades.

Vous se-rez o-bé-i-e, je rem-pli-rai vos voeux, si le ciel le per-met.
Wohl! ich ge-hor-che dir, er-fül-le dei-nen Wunsch, wenn es die Göt-ter wol-len.

Iphigénie sort.
Iphigenie geht ab.

SCÈNE VII.

Pylade, seul.
Pylades, *allein.*

Nº 23. Arie.

Un poco animato.

Oboi.
Fagotti.
Corni in C.
Trombe in C.
Timpani in C. G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Pylades.
Violoncello e Basso.

p

Di - vi - ni - té des gran - - des â - - mes,
Du schönstes, höch - - stes Glück auf Er - - den,

Viol.

f

a - - mi - tié, viens ar - mer mon bras, viens, viens ar - mer mon bras!
o Freundschaft, komm, komm, und gieb mir Muth, komm, komm, und gieb mir Muth!

Ob. I. p sf sf sf
Fag. a 2 f

Rem - plis mon cœur de tes cé - les - - tes flam - mes, je vais sau - ver O -
Entflammt lass mich von deinem Feu - er wer - den! Ge - ret - tet sei O -

Vcello.

res - te, ou cou-rir au tré - pas, ou cou-rir au tré - pas. A - mi - tié,
rest, ihm geweiht sei mein Blut, ihm geweiht sei mein Blut! Freundschaft, komm!

Bassi.

a - mi - tié, viens, viens ar - mer mon bras!
Freundschaft, komm! komm, komm, und gieb mir Muth!

Vcello.

Rem - plis mon cœur de tes cé - les - tes flam - mes, rem - plis mon cœur de tes cé -
Ent-flammt lass mich von dei-nem Feu - er wer - den, ent-flammt lass mich von dei-nem

sf

a 2.

Corni

a 2.

Trombe

a 2.

Timp.

les- - tes flam - mes, je vais sau-ver O - res - te, ou cou-rir au tré - pas, ou cou-rir au tré-
Feu- - er wer - den! Ge - ret - tet sei O-rest, ihm geweiht sei mein Blut, ihm geweiht sei mein

pas. Je vais sau-ver O - res-te, ou cou-rir au tré - pas, ou cou-rir au tré -
Blut! Ge - ret - tet sei O - rest, ihm ge-weiht mein Blut, ihm ge-weiht sei mein

pas, ou cou-rir au tré-pas.
Blut, ihm ge-weiht sei mein Blut!

Ende des dritten Actes.

ACTE IV.

Le Théâtre représente l'intérieur du Temple de Diane; la Statue de la Déesse, élevée sur une estrade, est au milieu; en avançant sur un des côtés, on voit l'Autel des Sacrifices.

Das Innere des Tempels der Diana. In der Mitte, auf einer Erhöhung, die Bildsäule der Göttin; auf der einen Seite im Vordergrunde der Opferaltar.

SCÈNE I.

Iphigénie, seule.
Iphigenie, allein.

Nº 24. Recitativ und Arie.

Fieramente, un poco animato.

Violino I. Violino II. Viola. Iphigenie. Bassi.

Recitativo.

Non, cet af-freux de-voir, je ne puis le rem-plir. En fa-veur de ce Grec un Dieu par-lait sans dou-te: au sa-cri-fi-ce af-freux que mon â-me re-dou-te, non, je ne sau-rais con-sen-tir.

Nein, ich er-fül-le nicht mein abscheu-wer-thes Amt. Ge - wiss, ein Gott er-klärt für die-sen Fremdling sich: mit Schauder und mit Graun denk' ich des blut'-gen O-pfers. Ach, ban-ge lei-det die-ses Herz!

Fieramente, un poco animato. Arie.

a 2.

pp pp pp pp pp pp f f f f

té la voix plain-ti-ve et la-men-ta-ble! Hé-las! et quel-le est
weiht, nicht mehr der Menschheit sanf-te Stim-me! O Schmerz! was hast du

p p p p p

donc la ri-gueur de mon sort? D'un sanglant mi-nis-tè-re vic-ti-me in-vo-lon-tai-re,
mir, Di-a-na, auf-er-legt! Ich muss den wilden Horden so vie-le O-pfer morden! Die

a 2.

f f f f f

j'o-bé-is; et mon cœur est en proie, est en proie au re-mord, et mon cœur est en
Hand ge-horcht; doch ach! dass es mein Herz, dass es mein Herz nicht trägt! doch ach! dass mein

p
f
p
f
proie au re - mord, est en proie au re - mord, en proie au re - mord, en proie au re
Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt, doch ach! dass mein Herz, mein Herz es nicht
a 2.
ff
a 2. ff
mord!
trägt!
Je t'im-plo - re et je tremble, ô Dé-es - se im-pla - ca-ble! Dans le fond de mon cœur
Ich fle-he dich er - bebend, o Göttin voll vom Grimme, er - fül-le mei-ne Brust, er -

mets la fé-ro-ci-té, mets la fé-ro-ci-té: é-touf-fe de l'hu-ma-ni-té la
fül-le mei-ne Brust mit düst'rer Grausam-keit; sie hö-re, dei-nem Dienst ge-weiht, nicht

voix plain-ti-ve et la-men-ta-ble! Dans le fond de mon cœur mets la fé-ro-ci-
mehr der Mensch-heit sanf-te Stim-me! Er-fül-le mei-ne Brust mit düst'-rer Grausam-

a 2.

té, mets la fé-ro-ci-té! Hé-las! et quel-le est donc la ri-
keit, mit düst'-rer Grausam-keit! O Schmerz! was hast du mir, Di-

a 2.

gueur de mon sort? D'un sang-lant mi-nis - tè - re vic - ti-me in-vo-lon - tai - re, j'o - bé -

a - na, auf - er - legt! Ich muss den wilden Horden so vie - le O - pfer morden! Die Hand ge -

is; et mon cœur est en proie, est en proie au re - mord, et mon cœur ___ est en proie au re -

horcht; doch ach! dass es mein Herz, mein Herz nicht trägt! doch ach! ___ dass mein Herz es nicht

mord, ___ est en proie au re - mord, en proie au re - mord, en proie au re - mord!

trägt, ___ dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt!

a 2.

sf sf sf sf sf sf sf sf

SCÈNE II.

Iphigénie, Prêtresses, Oreste au milieu d'elles.

Iphigenie, Priesterinnen; Orest inmitten unter ihnen.

Nº 25. Chor.

Un poco lento.

Flauti.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Un poco lento.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Chor der Priesterinnen.

Soprano I.

Ô Di - a - ne, sois-nous pro - pi - ce! La vic - ti - me est pa - ré - e, et l'on va

Du im O - lymp, — sich' huldreich nie-der, durch neu - - e O - pfer sei des Vol-kes

Soprano II.

Ô Di - a - ne, sois-nous pro - pi - ce! La vic - ti - me est pa - ré - e, et l'on va

Du im O - lymp, — sich' huldreich nie-der, durch neu - e O - pfer sei des Vol-kes

Bassi.

p

l'im - mo - ler. Puis - se le sang qui va cou - ler, puis - sent nos pleurs a - pai - ser, a - pai - ser ta ju - sti - -

Schuld ge - büsst! Schenk für das Blut, das bald dir fliesst, ganz dei - ne Huld, ganz deine Huld uns Ar - men end - lich wie -

ce! Puis - se le sang qui va cou - ler, puis - sent nos pleurs a - pai - ser ta ju - sti - ce!

der! Schenk für das Blut, das bald dir fliesst, ganz dei - ne Huld uns Ar - men end - lich wie - der!

Violino I.
Violino II.
Viola.

Recitativo.
Elle tombe sur un siège.
Sie fällt auf einen Sessel nieder.

Iphigenie.
La force m'abandonne; ô moment douloureux!
Die Kräfte schwinden mir; o banger, qualenvoller Augenblick!

Bassi.

Orest.
Voilà le terme heureux de mes longues souffrances: puisse-t-il l'être aussi, grands Dieux, de vos vengeances!
So werden endlich hier sich meine Leiden enden: möchte doch endlich auch, o Götter, sich eure Rache wenden!

Iphigenie. Ô ciel!
O Schmerz!

Orest. Séchez les pleurs qui coulent de vos yeux; ne plaignez point mon sort, la mort fait mon envie. Frap-
Gebeut der Thräne, die dein Auge weint; beklage nicht mein Loos, der Tod ist meine Lust. Voll-

Iphigenie.

pez! Ah, ca-chez-moi cet-te hor-ri-ble ver-tu! Les Dieux pro-té-geaient vo-tre

en-de! Birg die-se schre-cken-vol-le Tu-gend! Wir al-le bo-ten

Orest.

vi-e; mais vous al-lez mou-rir, et vous l'a-vez vou-lu! Ces Dieux m'en a-vaient

Ret-tung dir; doch nun ist dein der Tod, nur du hast ihn ge-wollt! Die Göt-ter hat-ten

fait un de-voir né-ces-sai-re. En vou-lant pro-lon-ger mon sort, vous com-met-

mir als Pflicht ihn auf-er-legt. Wenn du das Le-ben mir er-hiel-test, dich mach-te

Iphigenie.

tiez un cri-me in-vo-lon-tai-re. Un cri-me? Ah! c'en est un de vous don-ner la mort.

dann dein Mit-leid zur Ver-bre-che-rin. Ver-bre-che-rin? Das werd' ich jetzt, da ich dein Le-ben en-den muss!

Lento. Solo

Flauto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Orest.

Que ces re - grets tou - chants pour mon cœur ont de char - mes! qu'ils a - dou - cis - sent mes tour - ments! De - puis l'in - stant fa - tal... hé - las! de - puis long - temps, per - son - ne à mes mal - heurs n'a - vait don - né de lar - - mes.

Wie die - se Kla - gen doch mein Herz so trö - stend grü - ssen, wie mil - dern sie mein her - bes Leid! Seit je - nem schwarzen Tag, weh' mir! so lan - ge Zeit, sah ich bei mei - ner Qual, ach, kei - ne Thrä - ne flie - - ssen!

Iphigenie.

Hé - las!

Weh' mir!

Bassi.

Les Prêtresses environnent Oreste en chantant le Chœur suivant; elles le conduisent dans le Sanctuaire, où elles l'ornent de bandelettes et de guirlandes.

Die Priesterinnen umgeben Orest, während sie den folgenden Chor singen; sie führen ihn in das innere Heiligthum, wo sie ihn mit Bändern und Blumengewinden schmücken.

Nº 26. Hymne.

Andante.

p f p

p f

p f

p f

p f

tout est sou-mis à ta loi. Tout ce que l'É-rè-be en - ser-re, à ton nom pâ - lit d'ef - froi.

was nur le - bet, dir — sich beugt, Al - les in des Or - kus Näch-ten schon vor dei - nem Wink er - bleicht.

p f

p

p

p

p

p

En tout temps on te con - sul - te, dans la paix, dans les com - bats; et l'on t'of - fre le seul

Dir ist ganz die Zu-kunft hel - le, gleich der Zeit, die längst ver - rann; schon an dei - nes Tem-pels

p

Pendant le Choeur, lorsqu' Oreste est paré de guirlandes, on le conduit derrière l'Autel, qui est sur un des côtés; on brûle des parfums autour de lui, on le purifie en faisant des libations sur sa tête.

Noch während des Chores führt man Orest, nachdem er mit Blumengewinden geschmückt ist, hinter den auf der einen Seite befindlichen Altar; man zündet Weihrauch um ihn an und ergiesst, um ihn zu reinigen, Weihwasser über sein Haupt.

Un poco animato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.
toujours assise sur le devant du Théâtre.
immer im Vordergrunde der Bühne sitzend.

Iphigenie.

Quel moment! Dieux puissants, se-cou-rez-moi!
Di-a-na! Welch ein Augenblick! ach, stär-ke mich!

Chor der Priesterinnen.

Soprano I.
Quatre Prêtresses viennent chercher Iphigénie.
Vier Priesterinnen kommen, um Iphigenie zum Opfer zu geleiten.

Ap-pro-chez, sou-ve-rai-ne Prê-

Soprano II.
So na-he nun, er-hab'ne

Bassi.

tres-se, remplis-sez vo-tre au-gus-te em-ploi!
Priesterin, er-fül-le dei-ne gro-sse Pflicht!

se traînant avec peine à l'Autel.
mühsam zum Altar schreitend.

Bar-ba-res, ar-rê-tez, res-pec-tez ma fai-
Ihr Grau-sa-men, ver-weilt, und scho-net mei-nes

Lento.

Elle frémit en fixant Oreste. Une Prêtresse lui présente le couteau sacré.
Sie schaudert bei Orest's Anblick. Eine Priesterin überreicht ihr das heilige Opfermesser.

bles-se!
Herzens!

prenant le couteau.
das Messer ergreifend.

Dieux! Tout mon sang se gla-ce dans mon cœur... je
Ach! All' mein Blut er-starret in den Adern... ich

tremble... et mon bras plus ti-mi-de... Mon
be-be... die-ser Arm, so ban-ge... Mein

Orest.
Ain-si tu pé-ris en Au-li-de, I-phi-gé-nie, ô ma
So sankest du in Au-lis, I-phi-ge-ni-e, mei-ne

Chor.
Frap-pez!
Voll-en-de!

Oboi e Clarinetti. Fagotti. Animato. a 2.

frè-re!...O-res-te!... Oui, c'est
Bruder! mein Orest! Ja, er

sœur! se prosternant. Où suis-je! se peut-il?...
Schwester! niederfallend. Wo bin ich? wär's mög-lich?..

O-res-te?.. no-tre Roi!
O-rest? un-ser Kö-nig?

lui, c'est mon frè-re! Oui, c'est el-le, qu'aux fu-reurs d'un
ist's, er ist mein Bruder! Ich bin's; die von des Va-ters

Ma sœur!... I-phi-gé-ni-e!... Est ce el-le que je vois?
O Schwe-ster! I-phi-ge-ni-e! Ich se-he wirklich dich?

se jetant dans les bras
Orest in die Arme fallend.

père, qu'à la rage des Grecs Diane a su soustraire. Ô mon frère!
Zorn und von der Wuth der Griechen Dianens Hand gerettet hat. Mein Bruder!

Chor.

Oui, c'est Iphigénie!
Ja, es ist Iphigenie!

Un poco animato.

Oboi

d'Oreste.

Ô mon frère! ô mon cher Oreste!
Ach, Orestes! ach, mein theurer Bruder!

Orest.

Ô ma sœur! Oui, c'est vous: oui, tout mon cœur me l'atteste!
O meine Schwester! Ja, du bist es, mein Herz bezeugt es mir laut!

Andante.

Ah! laissons là ce souvenir fu-
Ach! lass nun ganz den bangen Gram ver-

Quoi! vous pouvez m'aimer, vous n'avez point horreur?..
Wie! du, du kannst mich lieben, du fühltest keinen Abscheu?..

f p

nes - te, lais-sez-moi res-sen-tir, lais-sez-moi res-sen-tir l'ex-cès de mon bon-heur!
schwinden! Komm, o komm, komm, o komm, komm und thei - le jetzt dies Won - ne - fest mit mir!

Sans te con-naî-tre en - cor, je t'a - vais dans mon cœur; au
Kaum hatt' ich dich ge - sehn, doch sehnt' ich mich nach dir! Ich

ciel, à l'u - ni - vers je de - man - dais mon frè - re, je de - man - dais mon
rief zum Him - mel auf: Wann werd' ich einst ihn fin - den, wann werd' ich einst ihn

Ob.

frè - re! Le voi - là! je le tiens! il est en - tre mes bras!... Mais que vois - je?
fin - den! Nun bist du da! da, und mein! um - ar - met halt' ich dich! Doch ach! was seh' ich?

SCÈNE III.

Les Acteurs précédents, une Femme Grecque.
Die Vorigen, eine Griechin.

Allegro.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Eine Griechin.
Violoncello.
Basso.

Trem-blez! Trem-blez! On sait tout le mis-tè-re! Le ty-ran por-te i-ci ses pas; il sait qu'un des cap-tifs de-sti-nés au sup-pli-ce, sau-vé par vous, fuy-ait loin de ces lieux. Le ty-

Er-bebt! Er-bebt! Ach, was muss ich euch ver-kün-den! Ha, der Ty-rann... er ist ganz na-he schon! Ich sah ihn furchtbar to-ben, ich sah ihn wü-then. Er weiss, er weiss: der ei-ne Fremdling sei ent-floh'n. Ich

Oboi e Clarinetti.

Fagotti.

ran fu-ri-eux vient de l'au-tre à l'in-stant pres-ser le sa-cri-fi-ce!
hört' ihn schrecklich droh'n: nun wird des Andern Tod der Grausa-me ge-bie-ten!

Chor der Priesterinnen.

Grands Dieux, se-cou-rez-nous!
Ihr Göt-ter, schützet uns!

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

aux Prêtresses.
zu den Priesterinnen.

Iphigenie.

Il ne se fe-ra pas ce sa-cri-fi-ce a-bo-mi-na-ble, im-pi-e... Vous, sau-vez vo-tre
So werd's nie denn wie-der ge-bracht, das blu-ti-ge, ver-hass-te O-pfer! Auf, si-chert

Bassi.

Roi des fu-reurs de Tho-as! Il est du sang des Dieux, ils dé-fen-dront sa vi-e.
ihn vor Tho-as' Wuth! Er ist vom Stamm der Göt-ter, sie sel-ber sind sein Schutz.

Elle met Oreste sous la garde du Sanctuaire.
Sie stellt Orest unter die Obhut des Heiligthums.

SCÈNE IV.

Les Acteurs précédents, Thoas, Gardes.

Die Vorigen, Thoas, Wachmannschaft.

Nº 27. Arie und Scene.

Assai animato.

Flauti. Oboi. Fagotti. Corni in F. Violino I. Violino II. Viola. Thoas. Bassi.

à Iphigénie. *zu Iphigenie.*

De tes for - faits la trame est dé-cou - ver - te: tu tra-his-sais les Dieux, et

Es ist ent - deckt, wo - zu ihr euch ver-schwo - ren: der Tempel wird ent - weiht, fast

Fag. Cor.

con-ju-rais ma per - te. Il est temps de pu-nir ta noi-re per-fi - di - e, il est temps que le

war ich selbst ver - lo - ren. Doch länger sollt ihr nicht mich und die Götter höhnen: er - fül - - let sei, was

ciel soit en-fin sa-tis-fait! Im-mo-le ce cap-tif: que tout son sang ex-
ich dem Heilig-thum ver-sprach! Auf, bringt das Opfer dar: sein Blut soll das ver-

ff

Flauti.

Oboi.

p

f

Iphigenie.

Qu'oses-tu propo-ser, bar-ba-re!
Tyrann! ich soll sein Herz durch-boh-ren?

à Iphigénie. *zu Iphigenie.*

pi-e et ton au-da-ce et ton for-fait! O-bé-is-sez aux
söh-nen, was die Ver-weg'-ne frech ver-brach! Denkt, was Di-a-nens

Chor der Priesterinnen.

Sauvez-nous, justes Cieux, é-loi-
Ihr Götter, rettet uns, ihr

aux Prêtresses.
zu den Priesterinnen.
aux Gardes.
zu der Wache.

Dieux, le ciel par - le, il suf-fit! Gar - des, se-con-dez - moi! Qu'on le sai - sis - se! Qu'on le
Spruch dem Reich und mir gedroht! Wohlan, ehrt mein Ge - bot! Reisst zum Al - tar ihn hin! Da

Ô ciel! qu'o - ses - tu
Tyrann! was wagest du zu

gnez les horreurs que ce moment pré - pa - re!
Götter, rettet uns, wir al - le sind ver - lo - ren!

se précipitant au devant des Gardes.
sich der Wache entgegen stürzend.

fai - re? Cru - el! il est mon frè - re! C'est mon frè - re et mon
spre - chen? Ty-rann! es ist mein Bruder! Ja, mein Bru - der, sein ein

Orest.
Oui, je le suis!
Ja, ja, ich bin's!

traî - ne à l'au - tel! Ton frè - re?
treff' ihn Qual und Tod! Dein Bru - der?

avec feu aux Gardes. aux Prêtresses.
mit Feuer zu der Wache. zu den Priesterinnen.

Roi, le fils d'A-ga-mem-non! N'approchez pas! Et
Thron, er A-ga-memnons Sohn! Zurück, zu-rück! Und

Thoas.

Frap-pez, quel qu'il puis-se ê-tre!
Schont nicht, ich muss Di-a-nen rä-chen!

Lento. Tempo I.

Les Prêtresses forment un cercle et placent Oreste entre elles dans le Sanctuaire.
Die Priesterinnen schliessen einen Kreis um Orest in dem Heiligthum.

vous, dé-fen-dez vo-tre maî-tre!
ihr, ver-hindert das Ver-bre-chen!

aux Gardes qui balancent.
zu der Wache, welche schwankt.

Lâ-ches! vous re-cu-lez d'ef-froi?.. J'im-mo-le-rai moi-
Ihr Fei-gen! lähmt die Furcht euch schon? So führ' ich sel-ber

Orest.

L'immo - ler? qui, ma soeur?
Meine Schwester? Wie, zum Al - tar?

mê - me, aux yeux de la Dé - es-se, et la vic - ti-me et la Prê - tres - se!
denn ihn und die Prie-sterin zum blu - tigen Al - ta - re hin!

Oui, je
Ja, zur

On entend un grand bruit derrière le Théâtre.
Man hört grossen Lärm hinter der Bühne.

SCÈNE V.

Pylade, Troupe de Grecs, les Acteurs précédents.
Pylades, Schaar von Griechen, die Vorigen.

Oboi.

Clarinetti.

Fagotti.

Corni in D.

entre avec rapidité et frappe Thoas.
stürmt herein und haut Thoas nieder.

Pylades.

C'est à toi de mou-rir!
Nein, Ty-rann! nein, stirb du!

dois la pu - nir, et tout son sang...
Stra-fe bring' ich sie zum O - pfer dar, und...

Chor der Leibwache des Königs.

Ven-
Wir

Allegro moderato.

a2.

a2.

Iphigenie.

Grands Dieux, sauvez mon frère!
Beschützet ihn, ihr Götter!

Pylades.

Courage, mes amis, et suivez-
Ihr Freunde, folget mir mit kühnem

Chor der Priesterinnen.

Grands Dieux, sauvez son frère!
Beschützet ihn, ihr Götter!

geons le sang de notre Roi! Frappons!
rächen unsers Königs Blut! Hinzu!

Pylades.

moi!
Muth!

Ô mon unique ami!
O du, mein einz'ger Freund!

Orest.

Pylade! ô mon Dieu tutélaire!
O Pylades, mein Freund, o mein Retter!

Iphigenie.

Grands Dieux, se - cou - rez - nous!
Ihr Göt- - - ter, schü - tzet ihn!

Chor der Priesterinnen.

Grands Dieux, se - cou - rez - nous!
Ihr Göt- - - ter, schü - tzet ihn!

Grands Dieux, sau - vez mon frè - re!
Ach, schü - - tzet ihn, ihr Göt - ter!

Grands Dieux, sau - vez son frè - re!
Ach, schü - - tzet ihn, ihr Göt - ter!

Chor der Griechen.

De ce peu-ple o - di - eux
Lasst die ver - hass - - te Brut

ex - ter - minons jus - - qu'au moin-dre res - - - - te, ser - vons la vengean - ce cé -
uns nun bis zu der letz - - ten Spur zer - stö - - - - ren, die Gottheit wird uns sie - gen

Chor der Leibwache.

Fuy - ons de ce lieu fu - nes - te! Sauvons-
Scht Schre - cken sie ver - brei - ten! Auf, und ent-

les - - - - - - - te! et pu - ri - fions ces lieux au nom de Py - la - de et d'O -
leh - - - - - - - ren! Ja, grauser Mord und Blut soll län - ger sie nicht mehr ent -

nous, é - vi - tons leurs coups! é - vi - tons leurs coups, les Dieux com - bat - tent pour O -
flicht, ent - flie - het ih - rer Wuth! ih - rer Wuth ent - flieht, da Göt - ter sel - ber für sie

SCÈNE VI.

Les Acteurs précédents, Diane.

Die Vorigen, Diana.

Diane descend dans un nuage au milieu des Combattants. Les Scythes et les Grecs tombent à genoux à la voix de la Déesse; Iphigénie et les Prêtresses lèvent les mains vers elle.

Diana steigt in einer Nebelwolke unter die Kämpfenden hernieder. Die Stimme der Göttin vernehmend, fallen die Scythen und Griechen auf die Kniee; Iphigenie und die Priesterinnen heben die Hände ihr entgegen.

Moderato.

Recitativo.

Diana.

Ar - rê - tez! é-cou-tez mes dé-crets é-ternels! Scy - thes!

Ver - - weilt, und hö-ret mei-nen e - wigen Rathschluss! Ihr Scy - then!

res - - te!

eh - - ren!

res - - te!

strei - - ten!

Oboi.

Aux mains des Grecs re-met - tez mes i - ma - ges: Vous a - vez trop long-temps, dans

Gebt den Grie-chen mein Bild-niss nun zu-rück! Schon all - zu - lang' habt ihr in

ces cli-mats sau-va-ges, dés-ho-no-ré mon cul-te et mes au-tels.
eu-erm rau-hen Lan-de ent-wei-het mei-nen Dienst, ent-wei-het den Al-tar.

Grave.

a 2.

à Oreste. *zu Orest.*

Je prends soin de ta des-ti-né-e, O-res-te:
O- -rest, ich schü-tze selbst dich nun:

tes re-mords ef-fa-cent tes for-faits. My-cè-ne at-tend son
durch Reu' ist dei-ne That ver-söhnt. My-ce-ne war-tet

Roi, vas y régner en paix, et rends I-phi-gé-ni-e à la Grè-ce é-ton-né-
dein, be-herrsch' es nun in Frie-den, und stau-nend se-he Grie-chen-land von Neu-em I-phi-

Diane remonte au Ciel.
Diana steigt wieder gen Himmel.

SCÈNE DERNIÈRE.

Iphigénie, Oreste, Pylade, Prêtresses, Scythes, Grecs.

Iphigenie. Orest, Pylades, Priesterinnen, Scythen, Griechen.

No. 28. Schlusschor.

Allegro moderato.

a2.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Allegro moderato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Allgemeiner Chor.

Soprano.

Les Dieux, longtemps en courroux, ont accompli leurs o - ra - cles; ne redoutons plus d'ob-

Alto.

Ewig zürnt die Gottheit nicht; al - le bangen Trauer - stun - den sind durch ih - re Huld ver- -

Tenore.

Les Dieux, longtemps en courroux, ont accompli leurs o - ra - cles; ne redoutons plus d'ob-

Basso.

Ewig zürnt die Gottheit nicht; al - le bangen Trauer - stun - den sind durch ih - re Huld ver- -

Bassi.

1. 2.

p

1. 2.

p

sta - cles, un jour plus pur luit sur nous. nous. U - - ne paix dou-ce et pro-fon - de

schwunden, dichter Nacht folgt Son-nen - licht. -licht. Se - - het, wie des Mee - - res Wel - len

sta - cles, un jour plus pur luit sur nous. nous. U - - ne paix dou-ce et pro-fon - de

schwunden, dichter Nacht folgt Son-nen - licht. -licht. Se - - het, wie des Mee - - res Wel - len

1. 2.

rè - - gne sur le sein de l'on - - de: la mer, la_ ter - - - re et_ les cieux, tout

schon von sanf - ten Win - - den schwel - len: nun füh - ret bald der Göt - ter Hand be -

rè - - gne sur le sein de l'on - - de: la mer, la ter - - - re et les cieux, tout

schon von sanf - ten Win - - den schwel - len: nun füh - ret bald der Göt - ter Hand be -

1. 2.

a2.

a2.

a2.

p

1. 2.

fa- -vo- -ri- -se nos voeux, tout fa-vo-ri-se, tout fa-vo-ri-se nos voeux. voeux, la
bald führt sie uns, uns beglückt nach Griechen-land. -land, ja, bald

glückt uns hin nach Griechen-land, bald führt sie uns beglückt, be-glückt nach Griechen-land. -land, ja, bald

fa- -vo- -ri- -se nos voeux, tout fa-vo-ri-se, fa-vo-ri- -se nos voeux. voeux, la

glückt uns hin nach Griechen-land, bald führt sie uns beglückt, be-glückt nach Griechen-land. -land, ja, bald

1. 2.

205
41

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

mer, la ter - re et les cieux, tout fa - vo - ri - se nos voeux, tout fa - vo - ri - se nos voeux.

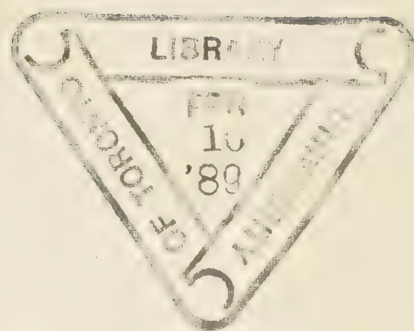
führt der Göt - ter Hand uns beglückt nach Griechen - land, uns beglückt nach Griechen - land.

führt der Göt - ter Hand uns hochbeglückt nach Griechen - land, uns hochbeglückt nach Griechen - land.

mer, la ter - re et les cieux, tout fa - vo - ri - - se nos voeux, tout fa - vo - ri - - se nos voeux.

führt der Göt - ter Hand uns hochbeglückt nach Griechen - land, uns hochbeglückt nach Griechen - land.

Fine.


934017

NOV 0 1 1989

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1500
G56I84
1884
c.1
MUSI